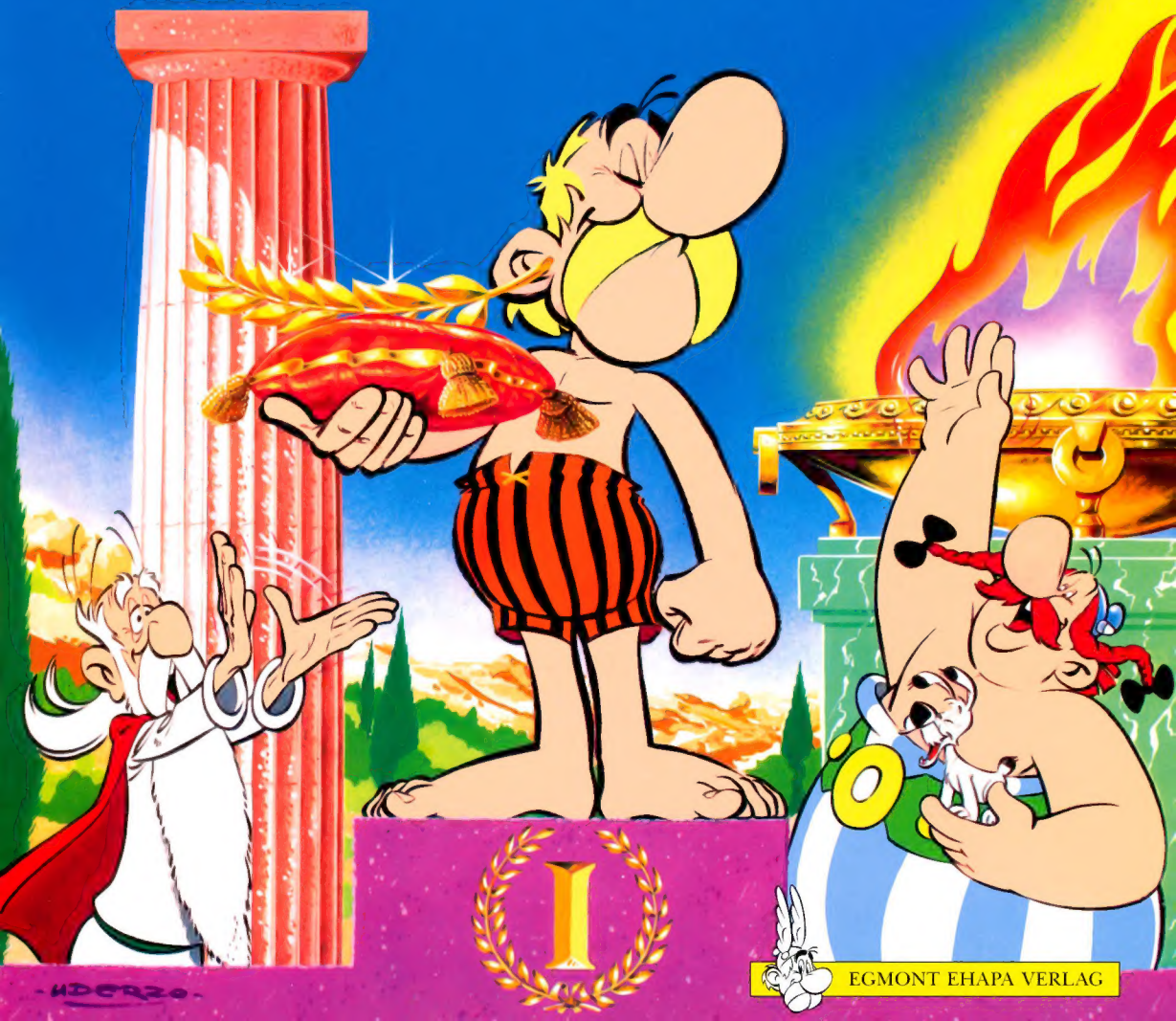
R. GOSCINNY Asterix A. UDERZO

Band 12

Asterix bei den OLYMPISCHEN SPIELEN

Text: **RENE GOSCINNY**

Zeichnungen: **ALBERT UDERZO**



EGMONT EHAPA VERLAG

GOSCINNY UND UDERZO
PRÄSENTIEREN EIN NEUES
ABENTEUER VON ASTERIX

ASTERIX BEI DEN OLYMPISCHEN SPIELEN

Text von **RENE GOSCINNY** Zeichnungen von **ALBERT UDERZO**

EGMONT EHAPA VERLAG GMBH · BERLIN

Hier kann man alle Abenteuer von Asterix und Obelix direkt bestellen:

Egmont Ehapa Verlag
Leserservice
Postfach 810620
D-70523 Stuttgart
Fon: 0711/7252-290
Fax: 0711/7252-392
E-Mail: leserservice@ehapa.de
http://www.asterix.de

Zahlung inklusive Porto und Versand bitte erst nach Erhalt der Rechnung.

Nachdruck 2003
EGMONT EHAPA VERLAG, D-10179 Berlin
Übersetzung aus dem Französischen: Gudrun Penndorf M.A.
Deutsche Textbearbeitung: Adolf Kabatek
Beratung in Lizenz- und Autorenfragen: Michael F. Walz
Redaktion: Horst Berner, Alexandra Germann, Sibylle Markus
Satz: Fotosatz Egmont Ehapa
Lettering: Yannick Fallek
Gestaltung: Uli Faas
Internationale Koordination: Simone Uhlich und Sibylle Markus
Buchherstellung: Simone Uhlich
Originaltitel: «Astérix aux Jeux Olympiques»
© 1968 GOSCINNY-UDERZO
Copyright der ersten Veröffentlichung in deutscher Sprache:
© 1972 EHAPA VERLAG GMBH
Copyright dieser Ausgabe:
© 2003 EGMONT FOUNDATION/EGMONT EHAPA VERLAG GMBH
Druck und Verarbeitung: Mohn Media Mohndruck, 33311 Gütersloh

Gedruckt auf chlorfreiem Papier

**Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte –
hier werden alle Gallierfreunde fündig:
http://www.asterix.de**

Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...

Einige Gallier

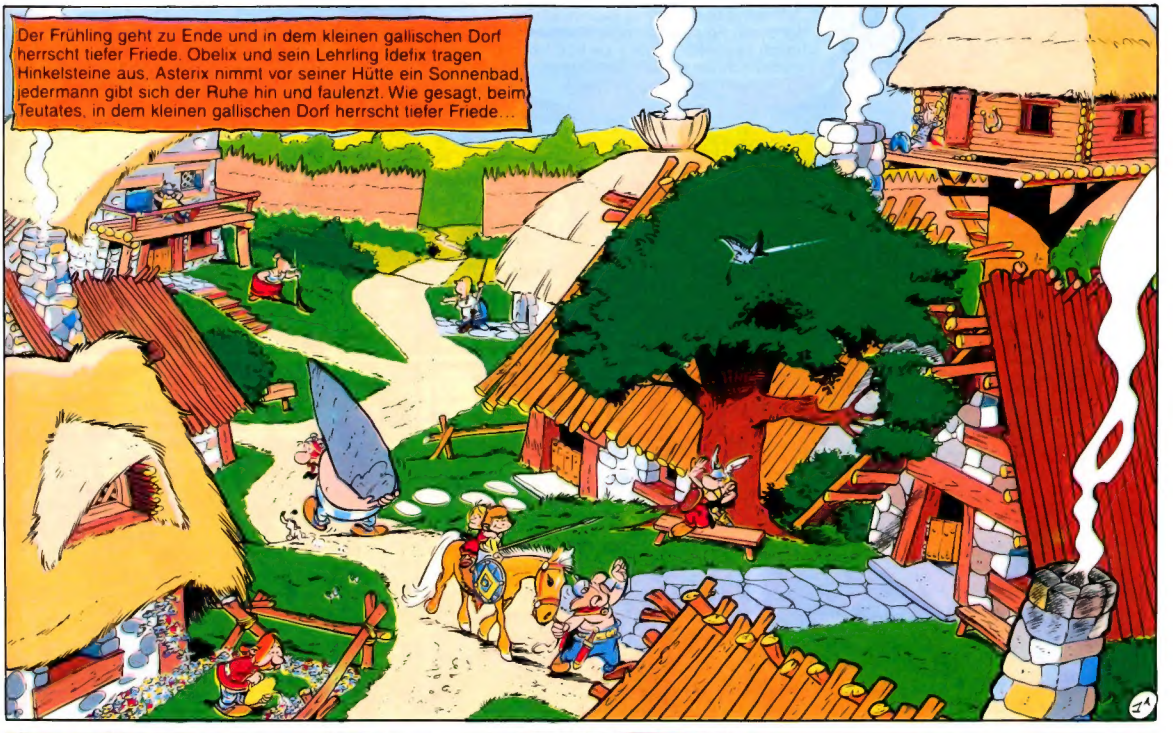
Asterix, der Held dieser Abenteuer. Ein listiger kleiner Krieger, voll sprühender Intelligenz, dem alle gefährlichen Aufträge bedenkenlos anvertraut werden. Asterix schöpft seine übermenschliche Kraft aus dem Zaubertrank des Druiden Miraculix...

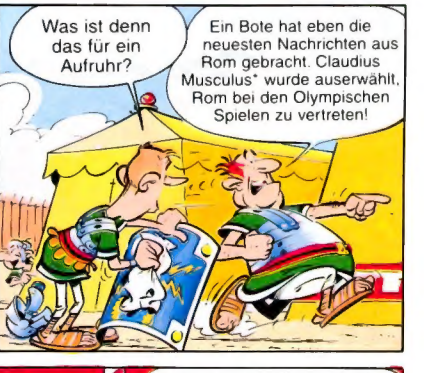
Obelix ist der dickste Freund von Asterix. Seines Zeichens Lieferant für Hinkelsteine, großer Liebhaber von Wildschweinen und wilden Raufereien, ist er stets bereit, alles stehen und liegen zu lassen, um mit Asterix ein neues Abenteuer zu erleben. In seiner Begleitung befindet sich Idefix, der einzige als umweltfreundlich bekannte Hund, der vor Verzweiflung aufheult, wenn man einen Baum fällt.

Miraculix, der ehrwürdige Druide des Dorfes, schneidet Misteln und braut Zaubertränke. Sein größter Erfolg ist ein Trank, der übermenschliche Kräfte verleiht. Doch Miraculix hat noch andere Rezepte in Reserve...

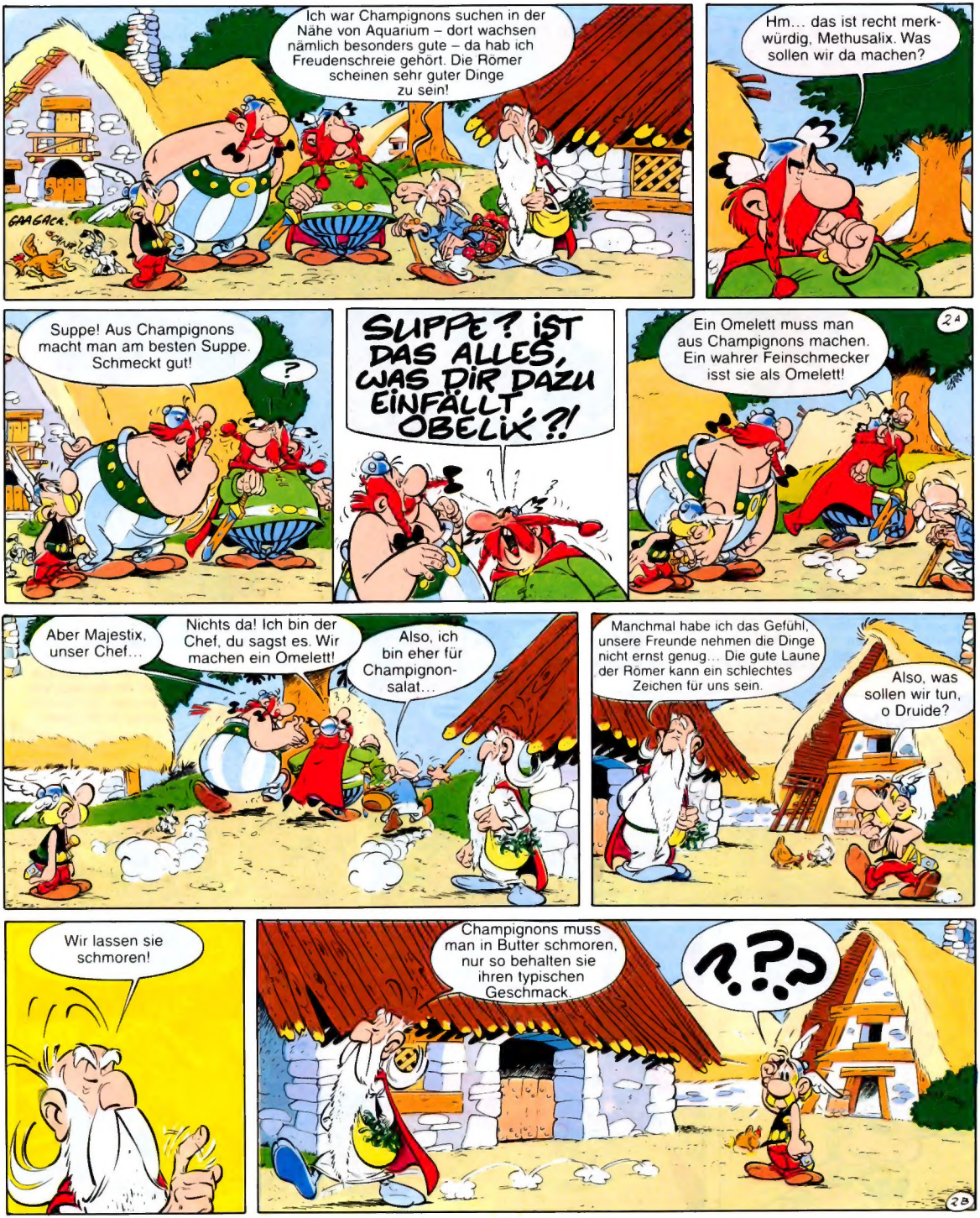
Troubadix ist der Barde! Die Meinungen über sein Talent sind geteilt: Er selbst findet sich genial, alle anderen finden ihn unbeschreiblich. Doch wenn er schweigt, ist er ein fröhlicher Geselle und hochbeliebt...

Majestix schließlich ist der Häuptling des Stammes. Ein majestätischer, mutiger, argwöhnischer alter Krieger, von seinen Leuten respektiert, von seinen Feinden gefürchtet. Majestix fürchtet nur ein Ding: daß ihm der Himmel auf den Kopf fallen könnte! Doch wie er selbst sagt: „Es ist noch nicht aller Tage Abend."



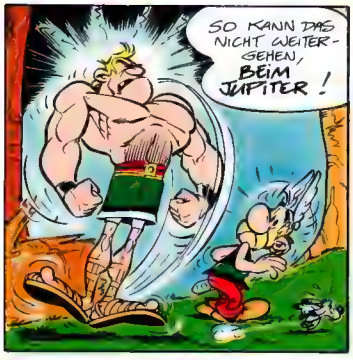


*Lat. das Mäuschen

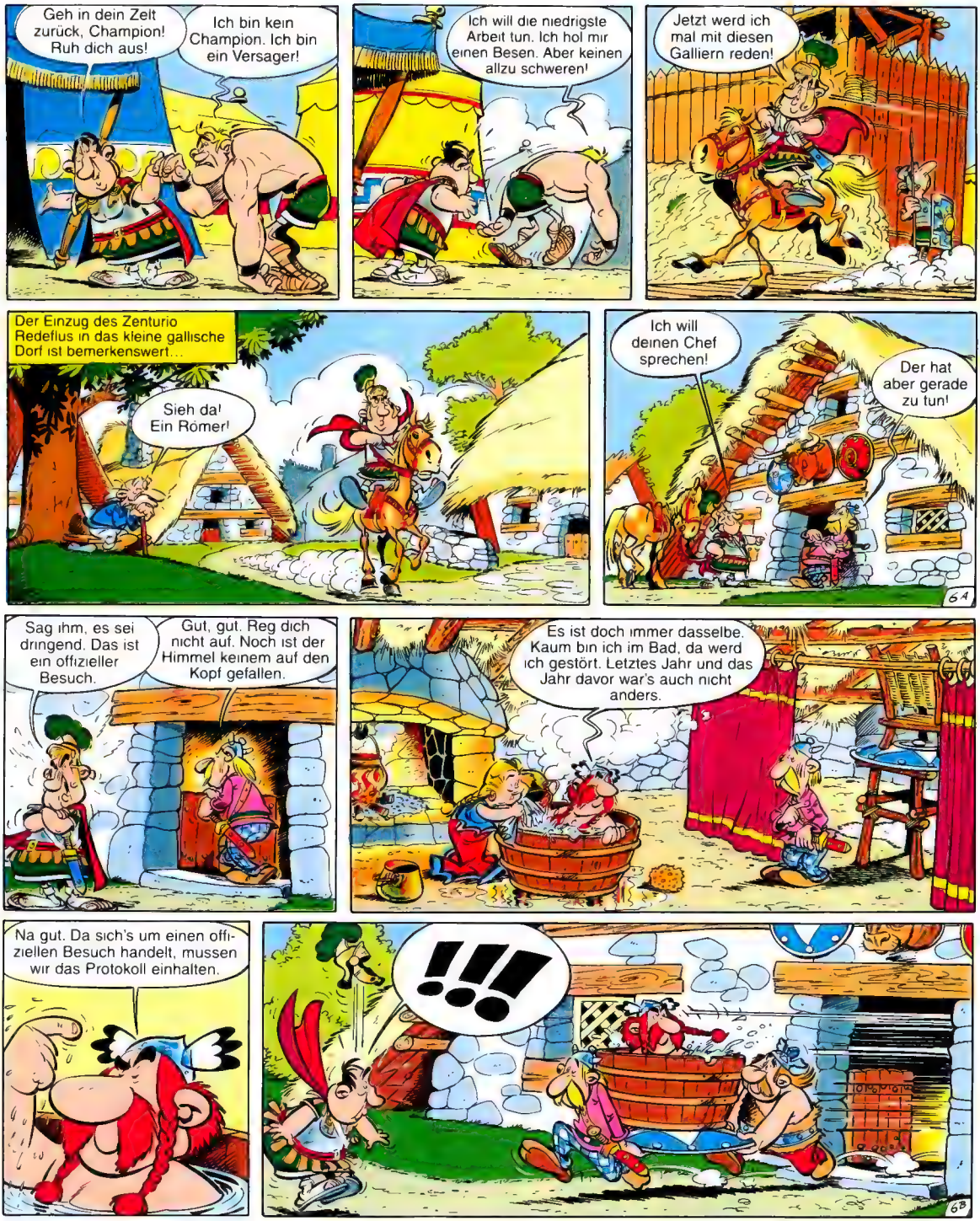

Ich war Champignons suchen in der Nähe von Aquarium – dort wachsen nämlich besonders gute – da hab ich Freudenschreie gehört. Die Römer scheinen sehr guter Dinge zu sein!
GRAGRA.
Hm... das ist recht merkwürdig, Methusalix. Was sollen wir da machen?
Suppe! Aus Champignons macht man am besten Suppe. Schmeckt gut!
?
SUPPE? IST DAS ALLES, WAS DIR DAZU EINFÄLLT OBELIX?!
Ein Omelett muss man aus Champignons machen. Ein wahrer Feinschmecker isst sie als Omelett!
24
Aber Majestix, unser Chef...
Nichts da! Ich bin der Chef, du sagst es. Wir machen ein Omelett!
Also, ich bin eher für Champignonsalat...
Manchmal habe ich das Gefühl, unsere Freunde nehmen die Dinge nicht ernst genug... Die gute Laune der Römer kann ein schlechtes Zeichen für uns sein.
Also, was sollen wir tun, o Druide?
Wir lassen sie schmoren!
Champignons muss man in Butter schmoren, nur so behalten sie ihren typischen Geschmack.
???
28

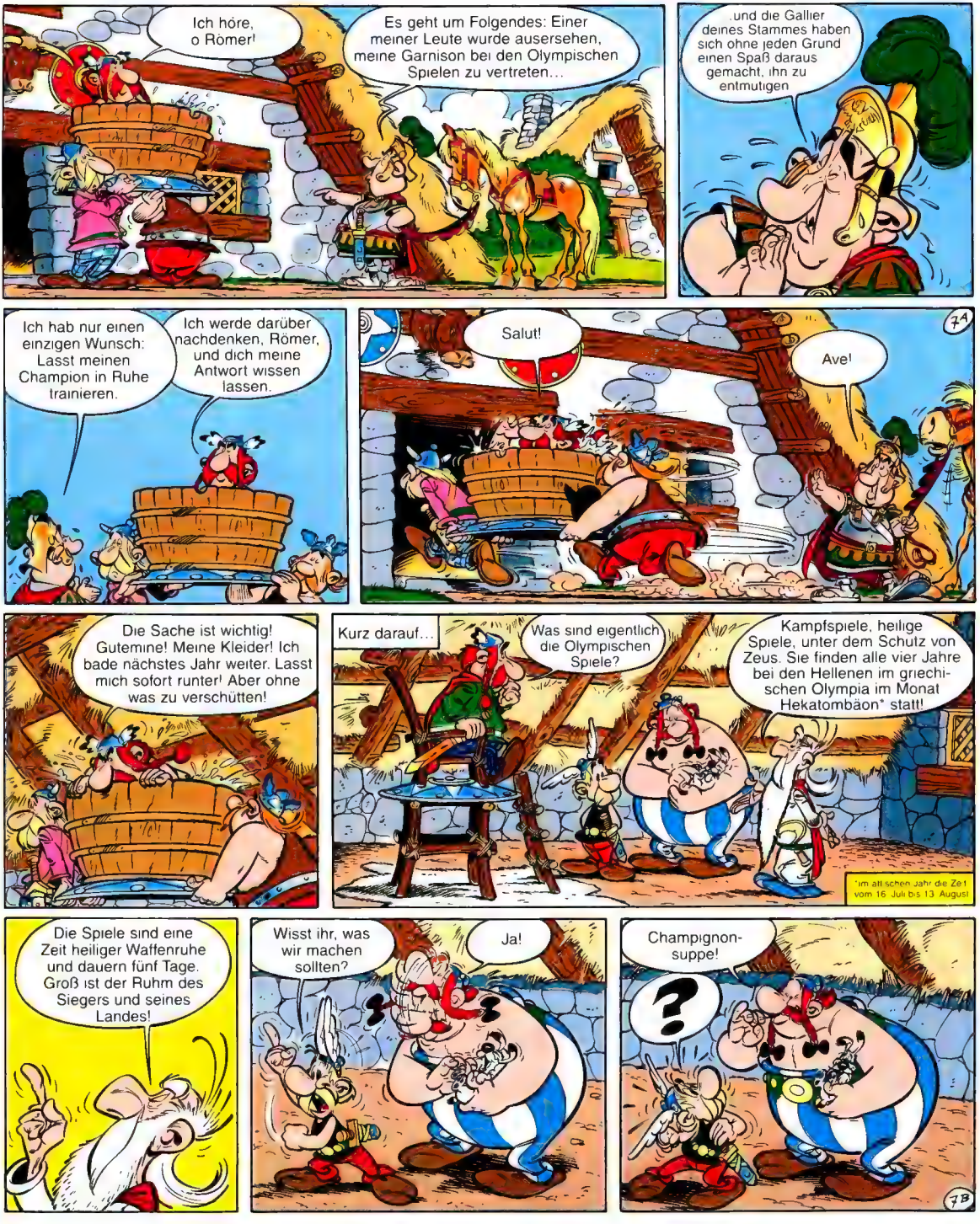
*Lat.: rundgebogene Trompete

Was hat er denn, der Römer?
Ich weiß nicht. Vielleicht wird er verfolgt.
Ich frag ihn mal.
?
!
Hopp! Hopp! Ich bin der Schnellste! Hopp!
Verzeihung!
Ist da jemand...
?
...hinter dir her?
!
Obelix!
Lass den Römer in Ruhe...
!
4A
...wir wollen doch Wildschweine jagen.
Gut.
Sie haben mich eingeholt. Alle beide.
Na, jedenfalls im Speerwerfen...
KRACKS
...bin ich der Stärkste!
PAAAF!
4B

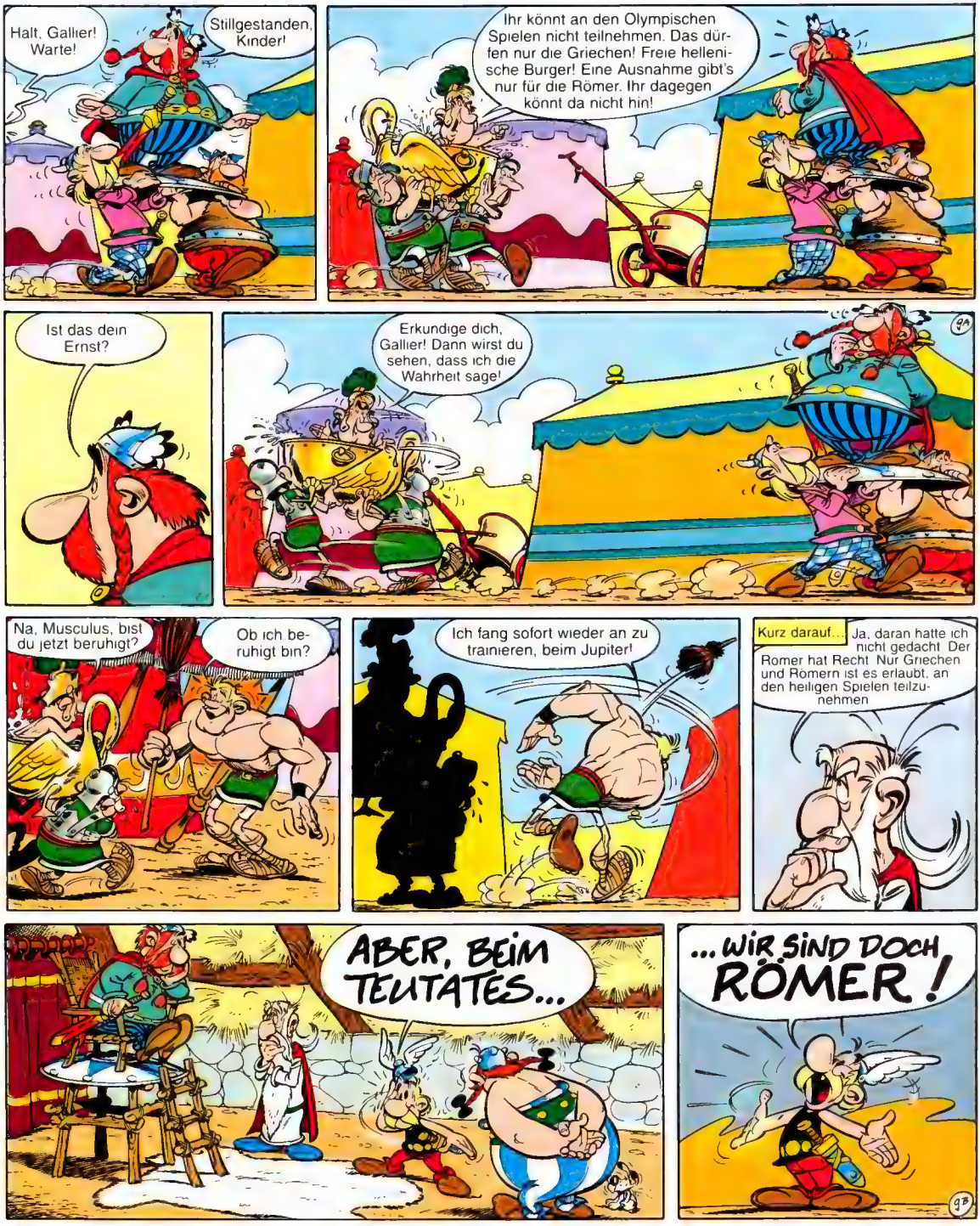


*Griech. Allkampf, die Verbindung von Ring- und Faustkampf

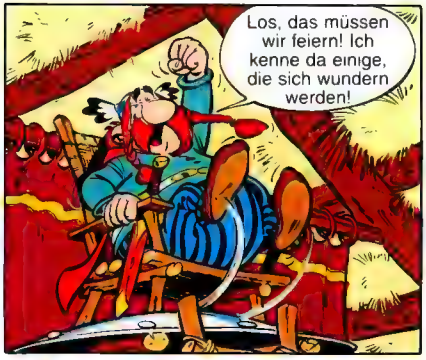

Geh in dein Zelt zurück, Champion! Ruh dich aus!
Ich bin kein Champion. Ich bin ein Versager!
Ich will die niedrigste Arbeit tun. Ich hol mir einen Besen. Aber keinen allzu schweren!
Jetzt werd ich mal mit diesen Galliern reden!
Der Einzug des Zenturio Redeflus in das kleine gallische Dorf ist bemerkenswert...
Sieh da! Ein Römer!
Ich will deinen Chef sprechen!
Der hat aber gerade zu tun!
64
Sag ihm, es sei dringend. Das ist ein offizieller Besuch.
Gut, gut. Reg dich nicht auf. Noch ist der Himmel keinem auf den Kopf gefallen.
Es ist doch immer dasselbe. Kaum bin ich im Bad, da werd ich gestört. Letztes Jahr und das Jahr davor war's auch nicht anders.
Na gut. Da sich's um einen offiziellen Besuch handelt, müssen wir das Protokoll einhalten.
!!!
65


Ich höre, o Römer!
Es geht um Folgendes: Einer meiner Leute wurde ausersehen, meine Garnison bei den Olympischen Spielen zu vertreten...
...und die Gallier deines Stammes haben sich ohne jeden Grund einen Spaß daraus gemacht, ihn zu entmutigen
Ich hab nur einen einzigen Wunsch: Lasst meinen Champion in Ruhe trainieren.
Ich werde darüber nachdenken, Römer, und dich meine Antwort wissen lassen.
Salut!
Ave!
74
Die Sache ist wichtig! Gutemine! Meine Kleider! Ich bade nächstes Jahr weiter. Lasst mich sofort runter! Aber ohne was zu verschütten!
Kurz darauf...
Was sind eigentlich die Olympischen Spiele?
Kampfspiele, heilige Spiele, unter dem Schutz von Zeus. Sie finden alle vier Jahre bei den Hellenen im griechischen Olympia im Monat Hekatombäon* statt!
*im alt schen Jahr die Zeit vom 16. Juli bis 13. August
Die Spiele sind eine Zeit heiliger Waffenruhe und dauern fünf Tage. Groß ist der Ruhm des Siegers und seines Landes!
Wisst ihr, was wir machen sollten?
Ja!
Champignon-suppe!
?
78

Ich versichere dir, sie werden dich nicht mehr stören. Komm, sei so nett und leg den Besen weg!
Nein! Fegen ist noch viel zu gut für mich!
Na gut! Nehmen wir mal an, sie wären wirklich stärker als du! Aber dann doch nur, weil sie einen Zaubertrank haben, der ihnen übermenschliche Kräfte verleiht! Das ist alles!
Und deine Gegner bei den Spielen haben diesen Trank nicht! Hihihi!
So? Daran hatte ich gar nicht gedacht!
Zenturio! Ein gallischer Häuptling will dich sprechen!
Ausgezeichnet! Ich will meinen guten Willen zeigen und mich ihren Gebrauchen anpassen. Das wird ihnen schmeicheln Mein Helm! Wo ist mein Helm?
Kurz darauf...
O Gallier! Der Zenturio erwartet dich vor seinem Zelt!
Habt ihr gehört, Kinder? Vorwärts!
Salut!
Ave!
Ich habe ausfuhrlich nachgedacht uber das, was du mir gesagt hast
Ja? Und?
Und wir haben beschlossen, ebenfalls an den Olympischen Spielen teilzunehmen
WAS?
Ja, wir schicken auch einen Athleten nach Olympia Auf dass der Bessere gewinne Auf geht's, salut!
TSCHK! TSCHK! TSCHK! TSCHK!


Halt, Gallier! Warte!
Stillgestanden, Kinder!
Ihr könnt an den Olympischen Spielen nicht teilnehmen. Das dürfen nur die Griechen! Freie hellenische Bürger! Eine Ausnahme gibt's nur für die Römer. Ihr dagegen könnt da nicht hin!
Ist das dein Ernst?
Erkundige dich, Gallier! Dann wirst du sehen, dass ich die Wahrheit sage!
Na, Musculus, bist du jetzt beruhigt?
Ob ich beruhigt bin?
Ich fang sofort wieder an zu trainieren, beim Jupiter!
Kurz darauf...
Ja, daran hatte ich nicht gedacht. Der Römer hat Recht. Nur Griechen und Römern ist es erlaubt, an den heiligen Spielen teilzunehmen
ABER, BEIM TEUTATES...
...WIR SIND DOCH RÖMER!

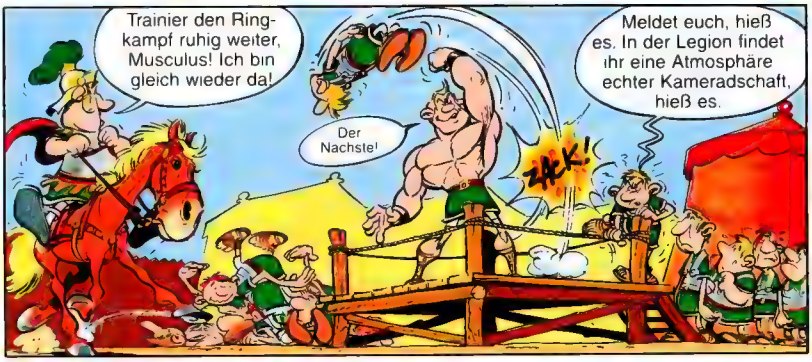
Wir sind Römer? Seit wann?
Seit der Eroberung Galliens durch Julius. Er hat es doch oft genug erwähnt.
Ich soll ein Römer sein?
Aber ja! Asterix hat Recht. Wir gehören auch zur römischen Welt!


Los, das müssen wir feiern! Ich kenne da einige, die sich wundern werden!

Im Lager von Aquarium...
Mich würde es nicht wundern, wenn die Gallier etwas ausheckten...

...vor diesen Leuten muss man sich in Acht nehmen...

Ich glaub, ich sollte mich mal in der Nähe ihres Dorfes umsehen...

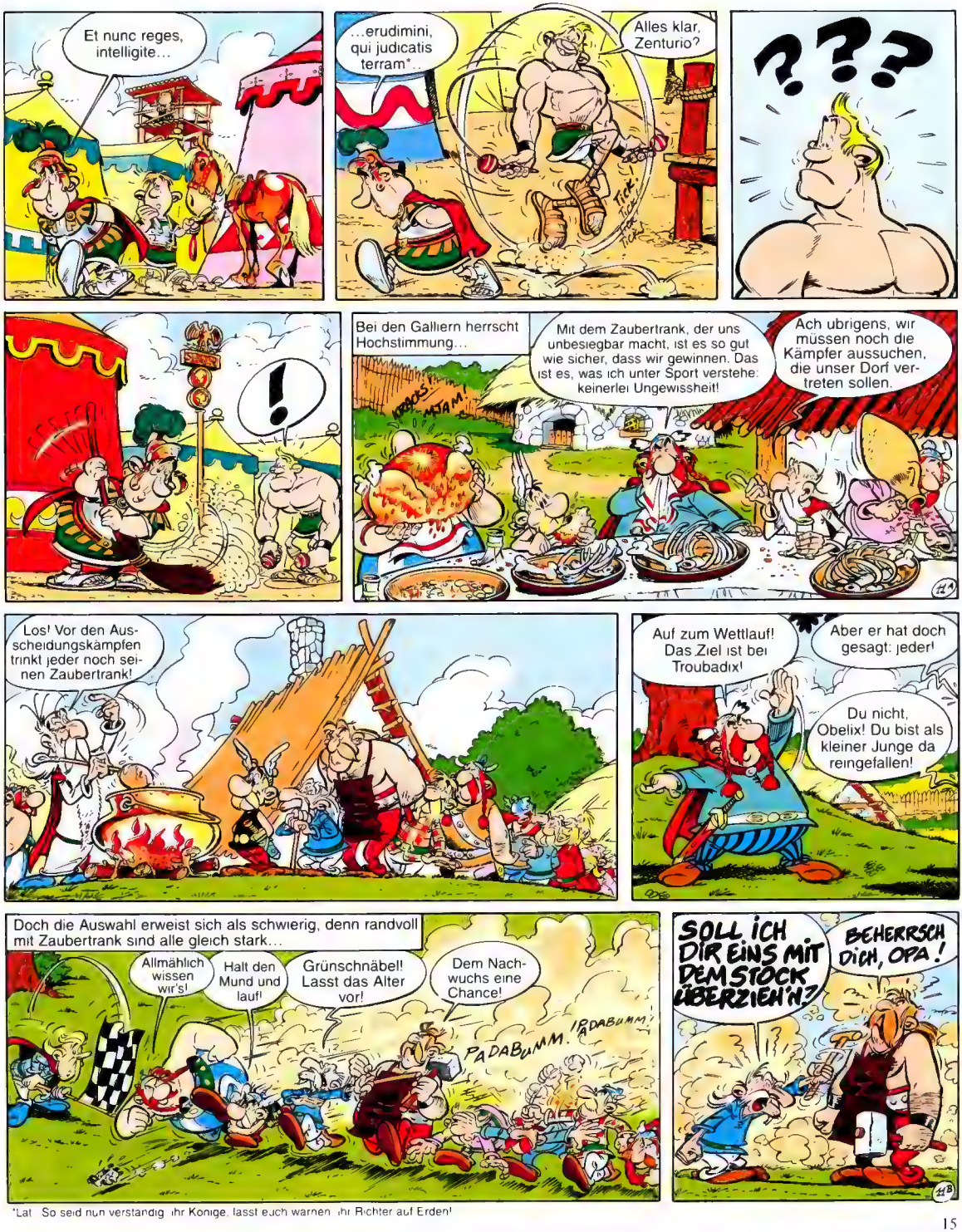

Trainier den Ringkampf ruhig weiter, Musculus! Ich bin gleich wieder da!
Der Nächste!
ZACK!
Meldet euch, hieß es. In der Legion findet ihr eine Atmosphäre echter Kameradschaft, hieß es.

Kurz darauf ...
Ich schau mal durch den Spalt da!

WIR SIND RÖMER!
HOCH SOLL'N WIR LEBEN, WIR RÖMER!

Die spinnen, die Römer!

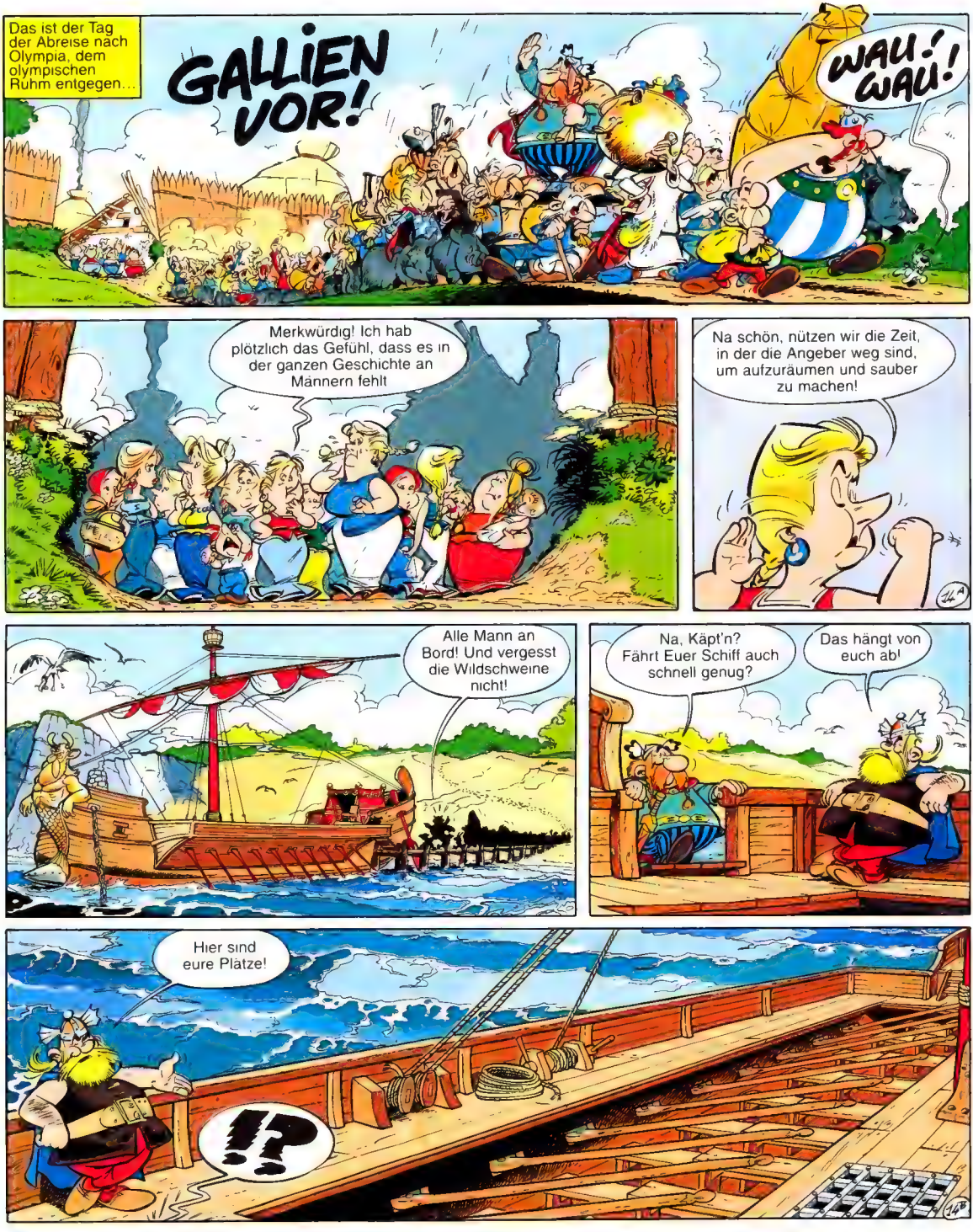
So ist das! Erst bekämpft man die Leute, überfällt sie, metzelt sie nieder, besetzt sie, und dann drehen sie ohne jeden Grund den Spieß um!

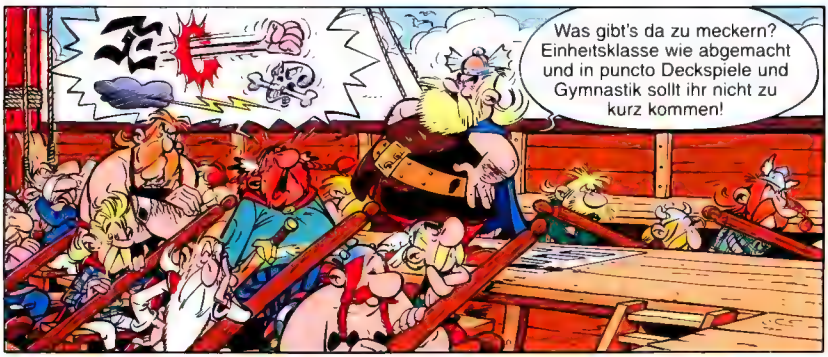


*Lat.: So seid nun verständig, ihr Könige, lasst euch warnen, ihr Richter auf Erden!

DEM DORFÄLTESTEN GEBÜHRT DIE EHRE DER MEISTERSCHAFT!
Nein! Ich vertrete das Dorf bei den Olympischen Spielen!
Pah! Da kannst du ja gleich Idefix schicken, der ist dir noch überlegen
MIR ÜBERLEGEN?!
Kannst du dich vielleicht mit der Hinterpfote am Ohr kratzen, hm?
?!
Ruhe! Ruhe! Das Olympische Komitee hat die Kämpfer ausgewählt, die uns vertreten sollen.
Asterix, weil er der Intelligenteste ist und weil wir ohne ihn an den Spielen gar nicht teilgenommen hätten, und Obelix, weil die Kraft des Zaubertranks bei ihm unbegrenzt anhält!
JAWOHL! ICH BIN NÄMLICH ALS KIND DA REINGEFALLEN!
Ach nein? Wirklich? Das musst du mir erzählen
Ich habe eine Überraschung für euch. Wir begleiten unsere Sportler nach Olympia, um sie dort anzufeuern!
ES LEBE MAJESTIX UNSER CHEF!
ES LEBE ASTERIX!
ES LEBE OBELIX!
?
Ich erhebe Einspruch! Ich bin nicht einverstanden! Schaut her!
!!!

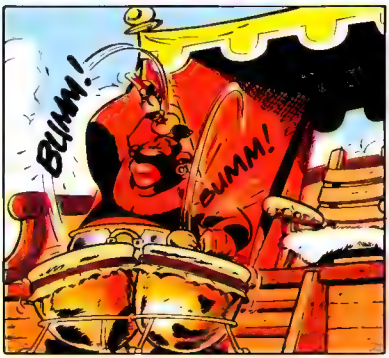
Je näher der Tag der Abreise heranrückt, desto tiefer sinkt bei den Römern die Moral ..
Bei den Galliern dagegen ist jeder wohlgemut, Majestix, der Hauptling, trifft die Vorbereitungen für die Überfahrt...
Ich habe ein Schiff gechartert Wir sind gut untergebracht, Einheitsklasse, Deckspiele, Gymnastik im Freien und einmalige Atmosphäre!
Der Druide Miraculix kümmert sich um die technischen Probleme der Athleten...
Von besonderer Wichtigkeit ist eine ausgesuchte Diät Die Nahrung im Ausland könnte der Hochform unserer Sportler abtraglich sein..
Wohl ausgewogen muss die Diät sein!
Und was ist eine wohl ausgewogene Diät, o Druide?
Das da!
Der Barde Troubadix denkt über die musikalische Saite – pardon, Seite – der Zeremonie nach
Ich habe einen Olympia-Marsch komponiert.
!
NEIN, DU WIRST NICHT SINGEN!!
ZACK!
?
PLUMPS!
Was hat er denn?
Ich nehme an, er ist mal wieder über seine Noten gestolpert
Am Vorabend der Abreise schließlich packen die Athleten ihre Siebensachen...


Das ist der Tag der Abreise nach Olympia, dem olympischen Ruhm entgegen...
GALLIEN VOR!
WAU! WAU!
Merkwürdig! Ich hab plötzlich das Gefühl, dass es in der ganzen Geschichte an Männern fehlt
Na schön, nützen wir die Zeit, in der die Angeber weg sind, um aufzuräumen und sauber zu machen!
Alle Mann an Bord! Und vergesst die Wildschweine nicht!
Na, Käpt'n? Fährt Euer Schiff auch schnell genug?
Das hängt von euch ab!
Hier sind eure Plätze!
!?


Was gibt's da zu meckern? Einheitsklasse wie abgemacht und in puncto Deckspiele und Gymnastik sollt ihr nicht zu kurz kommen!

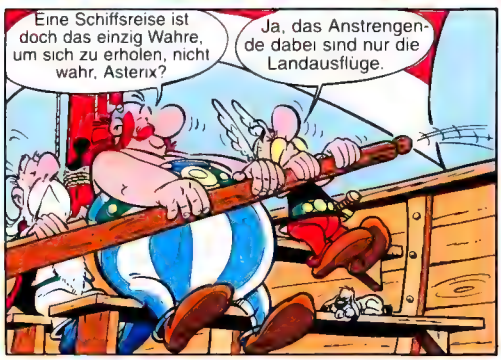
Und jetzt rat ich euch zu rudern, solange noch Flut ist!

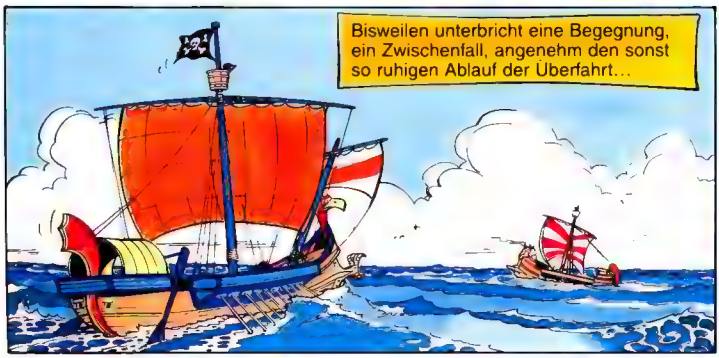
Und die Atmosphare?
Ach, richtig! Los, Musik!
SCHRAMM!


BUMM!
BUMM!

Und meckert nicht! Ihr habt Gluck, das hier ist immerhin erste Klasse Einheitsklasse. Normalerweise ist es bei Gesellschaftsreisen ublich, die Passagiere anzuketten und auszupeitschen. Und die Warteliste ist lang, alle wollen sie bei den Olympischen Spielen dabei sein.
15

Die Galeere nimmt Kurs auf ihr Ziel, jenes ferne, zauberhafte Griechenland, wobei an Bord die wohltuende Kreuzfahrtatmosphare herrscht, die einen alle Sorgen vergessen lasst...
BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM!


Eine Schiffsreise ist doch das einzig Wahre, um sich zu erholen, nicht wahr, Asterix?
Ja, das Anstrengende dabei sind nur die Landausflüge.

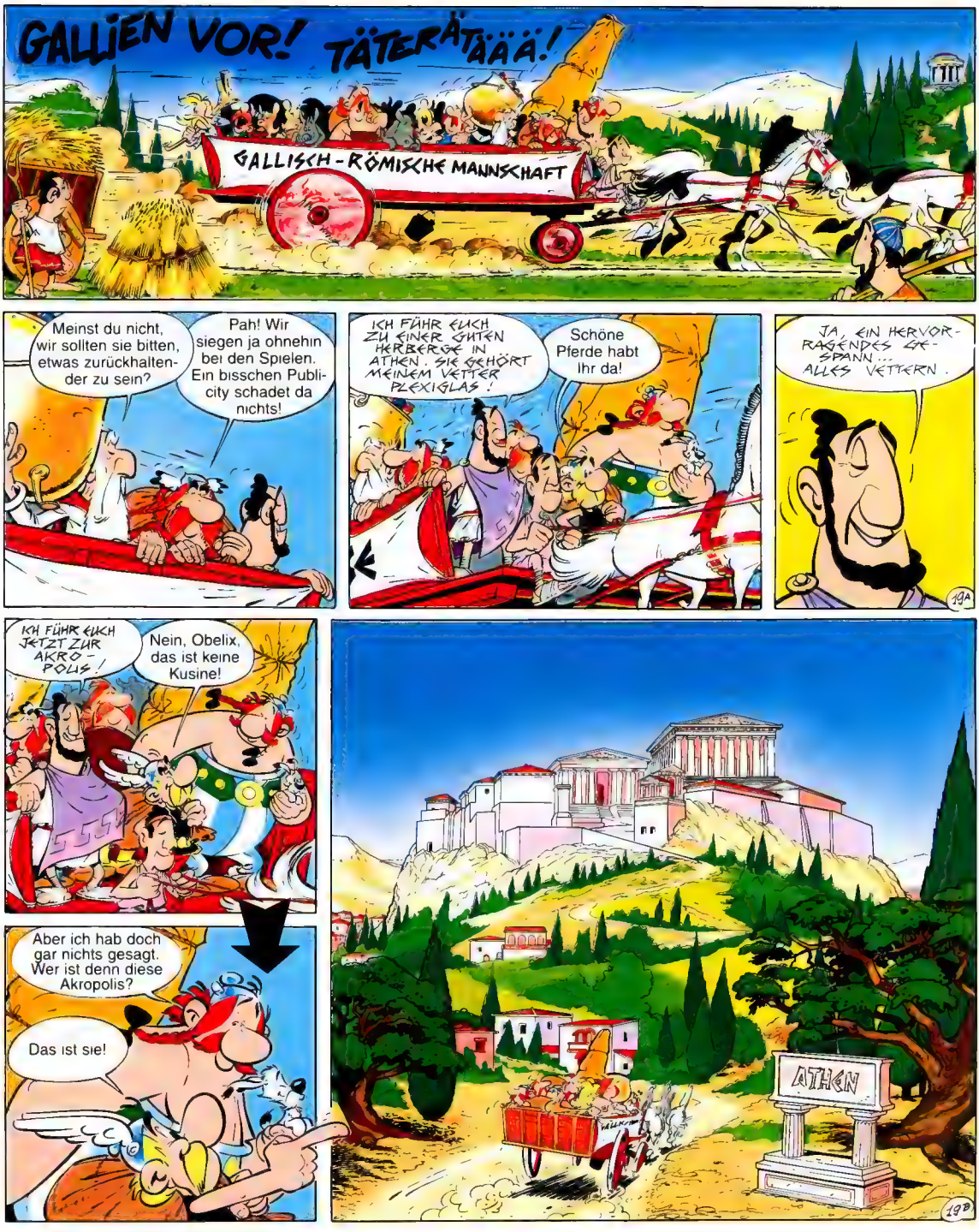

Bisweilen unterbricht eine Begegnung, ein Zwischenfall, angenehm den sonst so ruhigen Ablauf der Überfahrt...

EINE PIRATEN-GALEERE!
WO? WO?

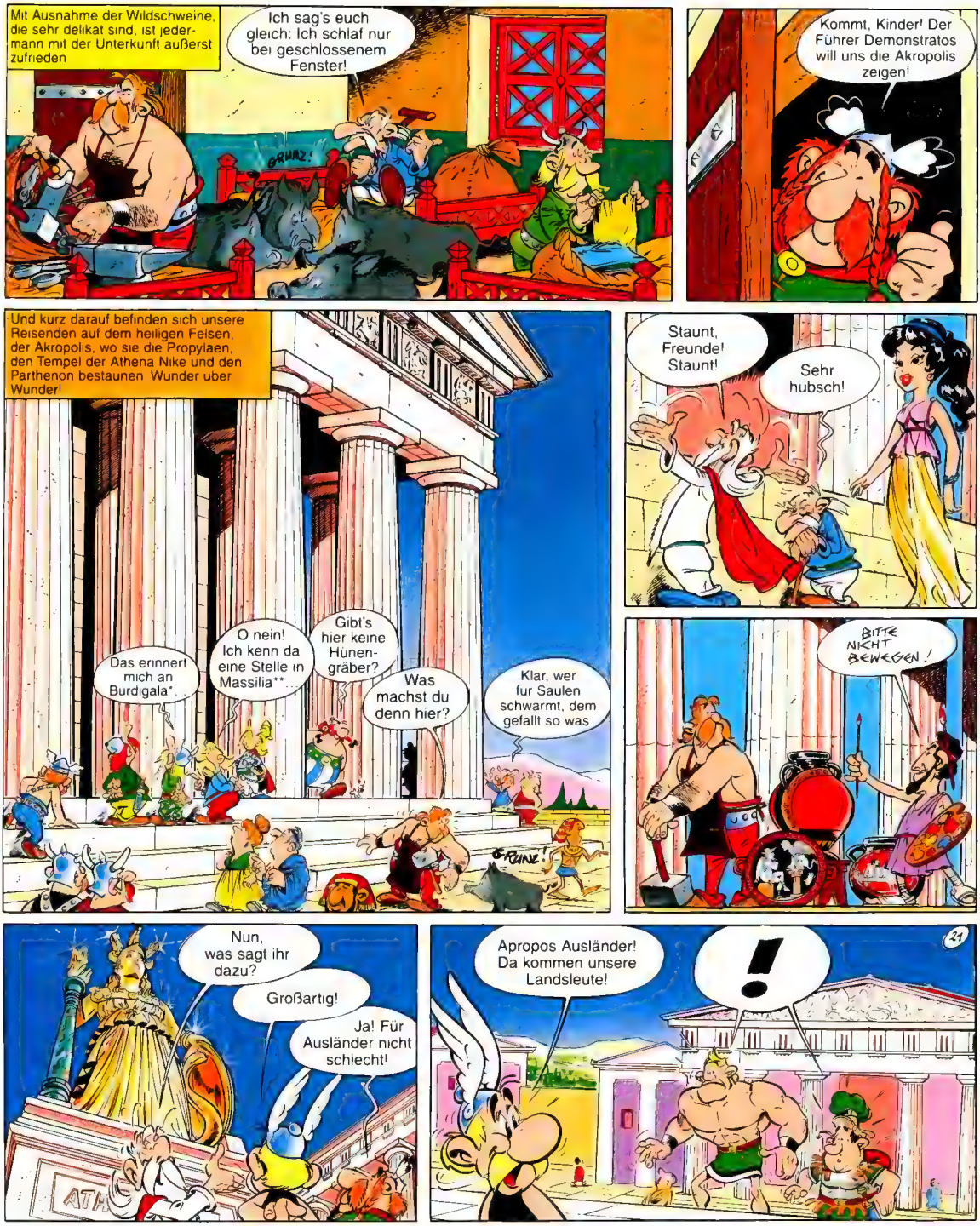
GALEE'E DI'EKT VO' UNS!
Siehst du einen oder zwei Gallier an Bord der Galeere?
Sie ist ge'ammelt voll mit sch'ecklichen galli-schen K'iege'n!
Ruhe bewahren. Alle Mann auf verlorenen Posten gehen. Rette sich, wer kann! Versenkt das Schiff!
Die gehören uns, nicht wahr, Asterix?
WAU!
Nicht drängeln!
Macht Platz für die älteren Leute!
Augenblick!
16
Das Entern eines Piratenschiffes ist nicht im Preis für die Überfahrt inbe-griffen. Da müsst ihr einen Zuschlag zahlen.
?
?
WIESO EINEN ZUSCHLAG?
Das Entern ist fakultativ, wohl-gemerkt...
Schreibt euch beim Zahlmeister ein. Zwei Sesterze pro Mann.
Wir werden uns bei der Reederei beschweren! Das ist ja eine Schande! Ihr könnt Euch Euren Piraten an den Hut stecken!
BUMM! BUMM! BUMM!
BUMM! BUMM!
He! Und was wird aus uns? Allmahlich werden sie unver-schamt!
Sollen wi' St'ohhalmchen ziehen, Jungs?
Nein, wir sitzen alle in einem Boot!
15

Die weitere Reise verlauft völlig ungestört...
GALLIEN
GERMANIEN
ITALIEN
SPANIEN
ATHEN
BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM! BUMM!
Und schließlich, eines Tages
Kinder! Morgen sind wir da! Piräus erwartet uns!
Komisch! Ich hätte gedacht, dass jemand dazu eine Bemerkung machen wurde...
Miraculix?
Ja?
Wer ist denn der Piräus?
Na bitte!
Piraus ist, wie jedermann heutzutage weiß, der Hafen von Athen. Am Vorabend der Ankunft wird an Bord der Galeere traditionsgemäß ein großes Abschiedsfest gefeiert.
EIN SCHIFF WIRD KOMMEN... UND DAS BRINGT MIR DEN EINEN...
BUMM!
BUMM!
Und schließlich

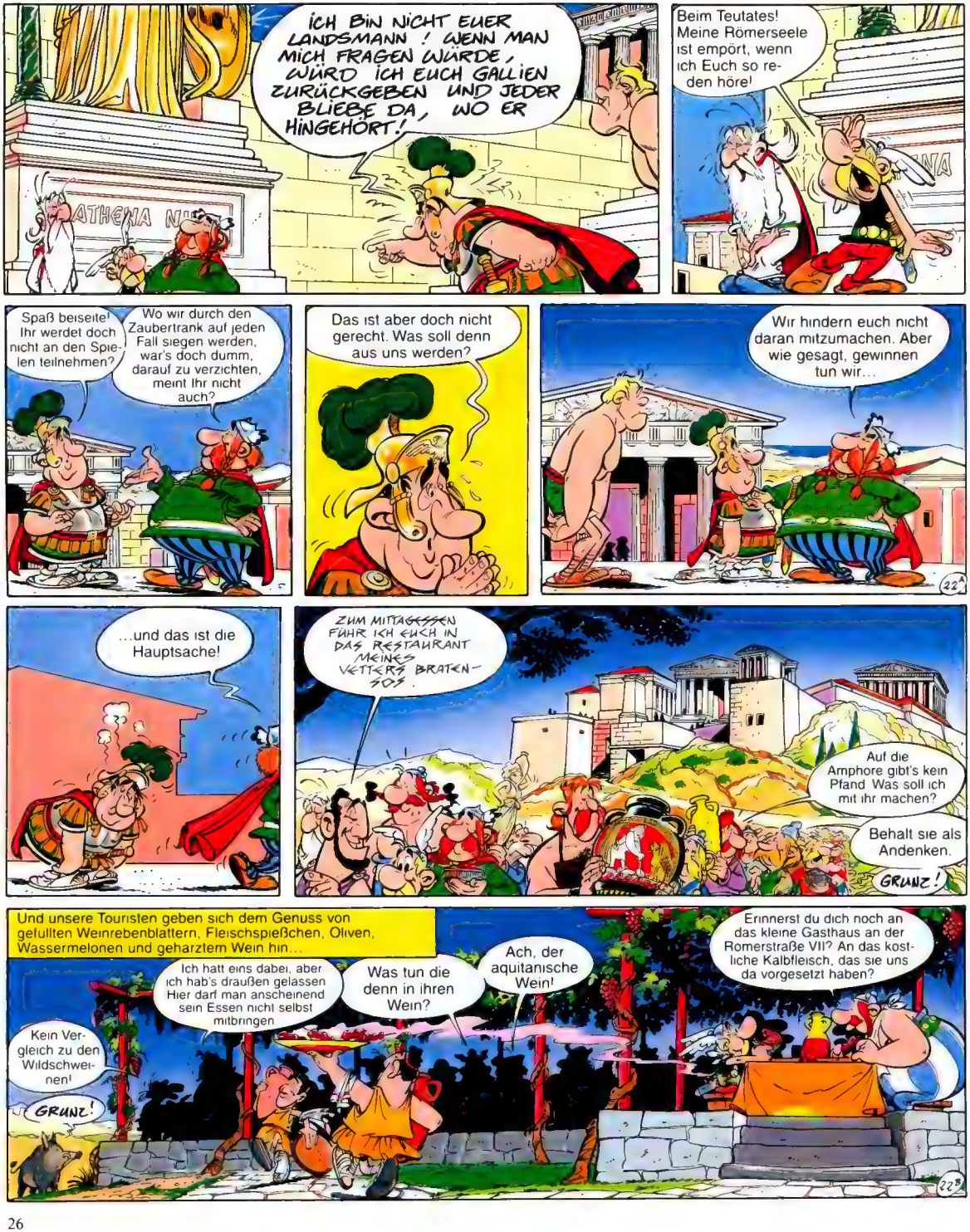
*altgriechische Münzen


GALLIEN VOR! TÄTERÄTÄÄÄ!
GALLISCH-RÖMISCHE MANNSCHAFT
Meinst du nicht, wir sollten sie bitten, etwas zurückhaltender zu sein?
Pah! Wir siegen ja ohnehin bei den Spielen. Ein bisschen Publicity schadet da nichts!
ICH FÜHR EUCH ZU EINER GUTEN HERBERGE IN ATHEN. SIE GEHÖRT MEINEM VETTER PLEXIGLAS!
Schöne Pferde habt Ihr da!
JA, EIN HERVORRAGENDES GESPANN... ALLES VETTERN.
19A
ICH FÜHR EUCH JETZT ZUR AKROPOLIS!
Nein, Obelix, das ist keine Kusine!
Aber ich hab doch gar nichts gesagt. Wer ist denn diese Akropolis?
Das ist sie!
ATHEN
19B

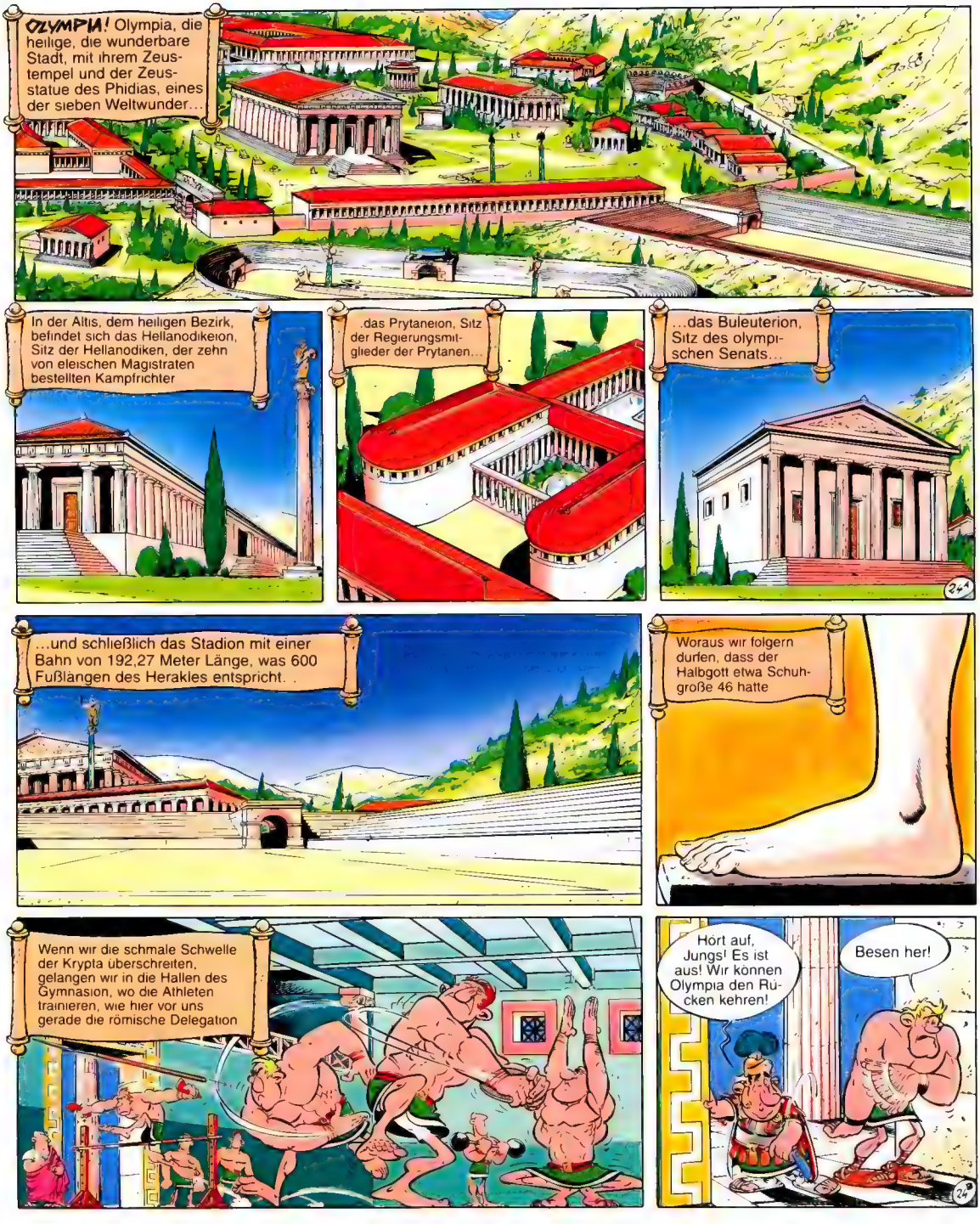
In einem bescheidenen Zimmer einer kleinen Athener Herberge
Beim Jupiter! Hör endlich mit dem Zirkus auf, Musculus!
Damit du erst mal ruhiger wirst, habe ich beschlossen, noch ein paar Tage hier in Athen zu bleiben, bevor wir mit den anderen römischen Athleten in Olympia zusammentreffen.
Du hast Recht, ich werd versuchen, ruhiger zu werden.
Aber ja doch! Denk nicht mehr an diese Gallier!
JUCHHUUUUU! WIR SIND DA, JUNGS!
Nanu? Was ist das für ein Geschrei?
Ich seh mal nach!
!
Was ist es denn?
Mach weiter! Und kehr besonders in den Ecken!
HIER SEID IHR SEHR GUT AUFGEHOBEN, BEIM ZEUS! DOCH DAS HAUS IST ÜBERFÜLLT. IHR MÜSST EUCH ZU MEHREREN EIN ZIMMER TEILEN.
Und die Wildschweine?
ABER JA, DIE KÖNNT IHR MITNEHMEN. WIR HABEN NICHTS GEGEN KLEINTIERE IM HAUS!
GRUNZ!

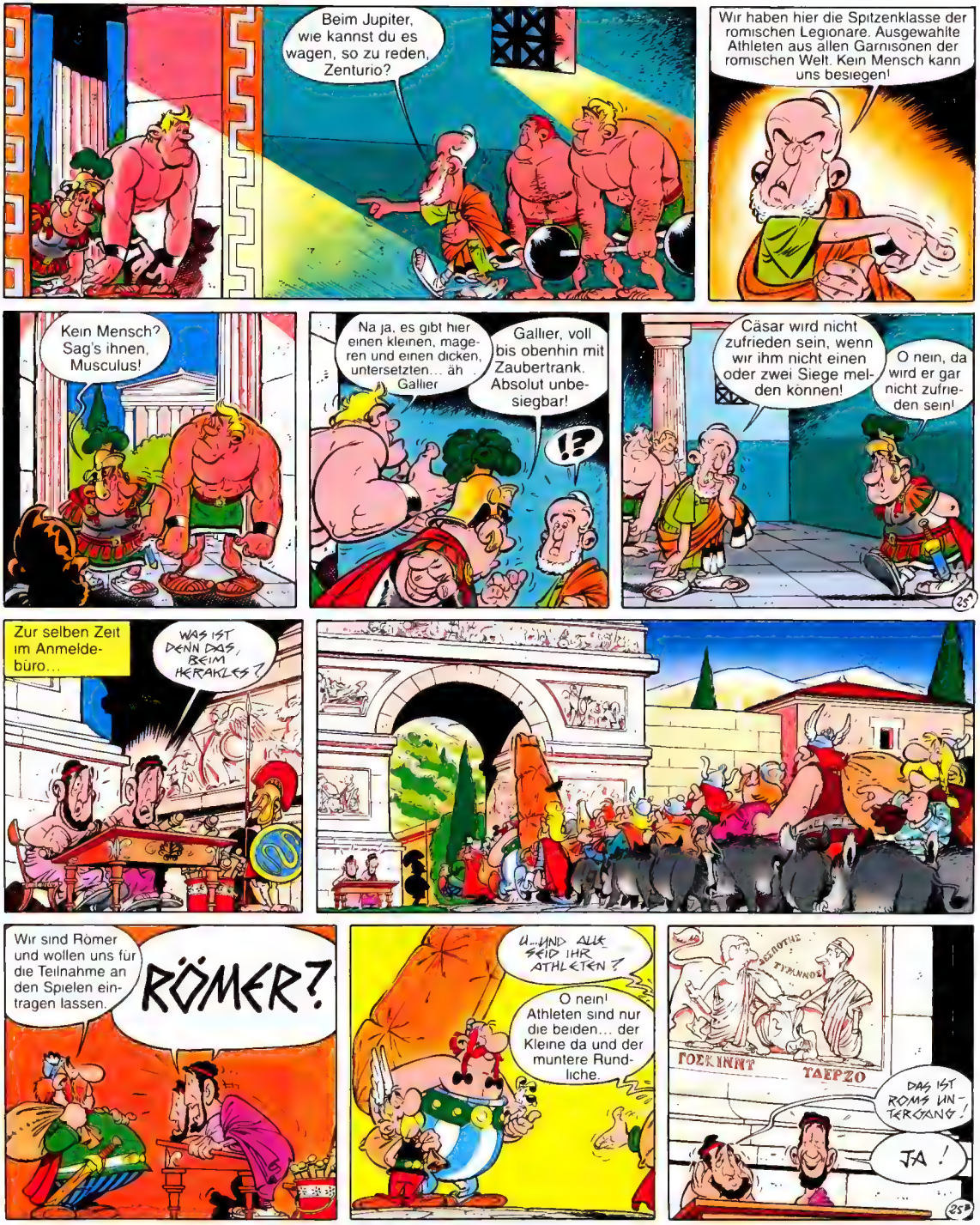


*Bordeaux **Marseille

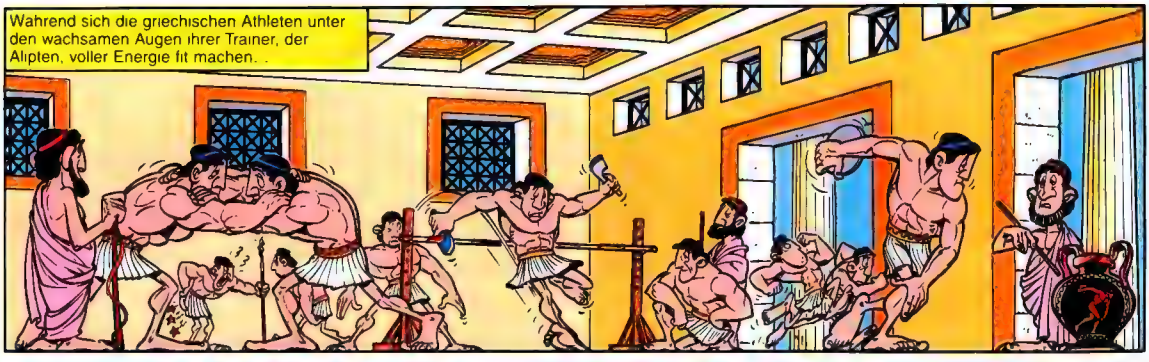

ICH BIN NICHT EUER LANDSMANN ! WENN MAN MICH FRAGEN WÜRDE, WÜRD ICH EUCH GALLIEN ZURÜCKGEBEN UND JEDER BLIEBE DA, WO ER HINGEHÖRT!
ATHENA
Beim Teutates! Meine Römerseele ist empört, wenn ich Euch so reden höre!
Spaß beiseite! Ihr werdet doch nicht an den Spielen teilnehmen?
Wo wir durch den Zaubertrank auf jeden Fall siegen werden, war's doch dumm, darauf zu verzichten, meint Ihr nicht auch?
Das ist aber doch nicht gerecht. Was soll denn aus uns werden?
Wir hindern euch nicht daran mitzumachen. Aber wie gesagt, gewinnen tun wir...
22
...und das ist die Hauptsache!
ZUM MITTAGESSEN FÜHR ICH EUCH IN DAS RESTAURANT MEINES VETTERS BRATEN-SOS.
Auf die Amphore gibt's kein Pfand. Was soll ich mit ihr machen?
Behalt sie als Andenken.
GRUNZ!
Und unsere Touristen geben sich dem Genuss von gefüllten Weinrebenblättern, Fleischspießchen, Oliven, Wassermelonen und geharztem Wein hin...
Ich hatt eins dabei, aber ich hab's draußen gelassen. Hier darf man anscheinend sein Essen nicht selbst mitbringen
Was tun die denn in ihren Wein?
Ach, der aquitanische Wein!
Erinnerst du dich noch an das kleine Gasthaus an der Romerstraße VII? An das köstliche Kalbfleisch, das sie uns da vorgesetzt haben?
Kein Vergleich zu den Wildschweinen!
GRUNZ!
22B

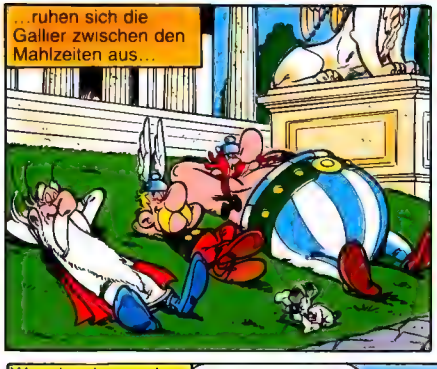
Fur unsere letzte Nacht in Athen hat mir Demonstratos die Adresse eines Gasthofes gegeben, der einem seiner Vettern gehört
Die scheinen sich da drin zu amüsieren!
Sie tanzen gern... die griechischen Tänze sollen ja sehr interessant sein..
IN VINO VERITAS
KLATSCH
KLATSCH
KLATSCH
JIPII!
JUCHHU!
?
KLATSCH!
KLATSCH!
SCHNIPP! SCHNAPP! SCHNIPP!
KLATSCH!
KLATSCH
KLATSCH
Kommt rein, Kinder! Ich zeig denen grad, wie man in Gallien tanzt!
KLACK!
23A
Je später es wird, desto besser beherrschen unsere Freunde die griechischen Tänze
LALA...
LALA...
LALA...
LALA...
LALA...
LALA...
POCH!
POCH!
Und schließlich...
Komm, Methusalix! Gleich geht die Sonne auf!
Noch ein letztes – HICKS! – Horn!
ICH FÜHL MICH UM ZEHN JAHRE JÜNGER!
HICKS!
Na schön! Dann wärst du 83 und solltest längst im Bett sein!
HOCH LEBEN DIE GRIECHEN!
Was ist das?
Ich schau mal nach!
Das sind unsere Gegner beim Training!
23B

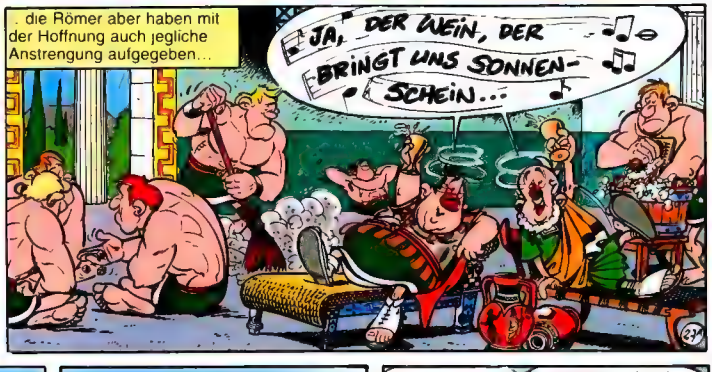

OLYMPIA! Olympia, die heilige, die wunderbare Stadt, mit ihrem Zeustempel und der Zeusstatue des Phidias, eines der sieben Weltwunder...
In der Altis, dem heiligen Bezirk, befindet sich das Hellanodikeion, Sitz der Hellanodiken, der zehn von eleischen Magistraten bestellten Kampfrichter
...das Prytaneion, Sitz der Regierungsmitglieder der Prytanen...
...das Buleuterion, Sitz des olympischen Senats...
...und schließlich das Stadion mit einer Bahn von 192,27 Meter Länge, was 600 Fußlängen des Herakles entspricht. .
Woraus wir folgern dürfen, dass der Halbgott etwa Schuhgröße 46 hatte
Wenn wir die schmale Schwelle der Krypta überschreiten, gelangen wir in die Hallen des Gymnasion, wo die Athleten trainieren, wie hier vor uns gerade die römische Delegation
Hört auf, Jungs! Es ist aus! Wir können Olympia den Rücken kehren!
Besen her!


Beim Jupiter, wie kannst du es wagen, so zu reden, Zenturio?
Wir haben hier die Spitzenklasse der römischen Legionare. Ausgewählte Athleten aus allen Garnisonen der römischen Welt. Kein Mensch kann uns besiegen!
Kein Mensch? Sag's ihnen, Musculus!
Na ja, es gibt hier einen kleinen, mageren und einen dicken, untersetzten... äh ... Gallier
Gallier, voll bis obenhin mit Zaubertrank. Absolut unbesiegbar!
!?
Cäsar wird nicht zufrieden sein, wenn wir ihm nicht einen oder zwei Siege melden können!
O nein, da wird er gar nicht zufrieden sein!
Zur selben Zeit im Anmeldebüro...
WAS IST DENN DAS, BEIM HERAKLES?
Wir sind Römer und wollen uns für die Teilnahme an den Spielen eintragen lassen.
RÖMER?
U...UND ALLE SEID IHR ATHLETEN?
O nein! Athleten sind nur die beiden... der Kleine da und der muntere Rundliche.
ΓΟΕΚΙΝΝΤ
ΤΑΕΡΖΟ
DAS IST ROMS UNTERGANG!
JA!

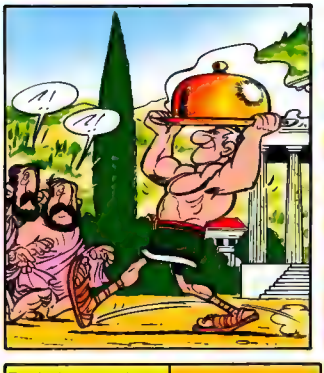
GUT... ÄH... NA SCHÖN, DIE ATHLETEN UND IHR TRAINER HABEN ZUTRITT ZUM OLYMPISCHEN DORF, SAMT GEPÄCK UND NAHRUNG.
Läuft das unter Nahrung?
Nein, unter Gepäck!
VORWÄRTS, JUNGS!
WIR DRÜCKEN DIE DAUMEN!
GALLIEN VOR!
Seid gegrüßt, Romer!
DA SIND SIE! DA SIND SIE!
Lasst mich mal vor!
Ich bin Legionär Schlagdraufundschlus und bin für alle Kampfarten gemeldet...
26A
Man sagt, du seist sehr stark, Gallier; ich glaub kein Wort davon! Also beweis es, bei Minerva!
Wird's bald?
GLUCK! GLUCK!
Es wird schon!
KRACKS!
Darf ich's ihm auch beweisen, Asterix?
Das weiß ich nicht. Frag ihn!
KAWUMM!
KIRR!
Cä..Casar wird wirklich nicht zufrieden sein, was?
26B
Asterix! Er will mir nicht antworten!

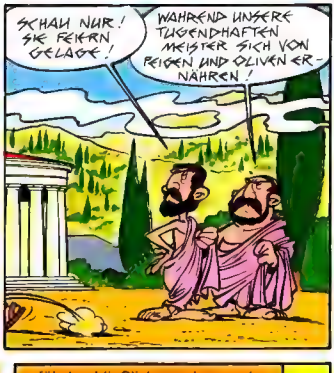

Während sich die griechischen Athleten unter den wachsamen Augen ihrer Trainer, der Alipten, voller Energie fit machen...

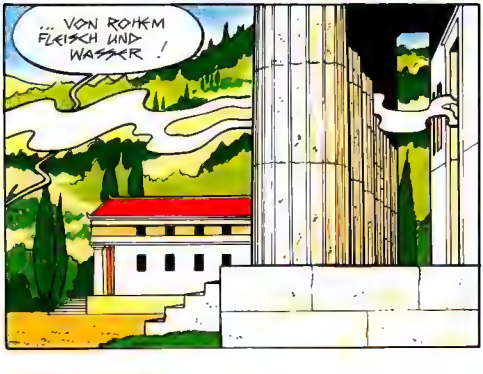

...ruhen sich die Gallier zwischen den Mahlzeiten aus...

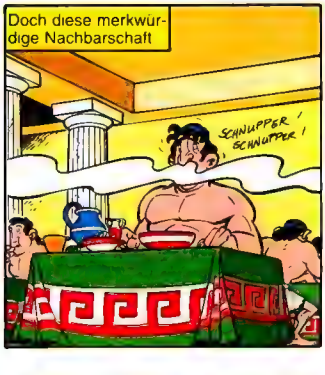

...die Römer aber haben mit der Hoffnung auch jegliche Anstrengung aufgegeben...
JA, DER WEIN, DER BRINGT UNS SONNEN-SCHEIN...

Was die olympischen Magistraten sehr verwundert...
BEIM POSEIDON! DAS IST JA EINE MERKWÜRDIGE ART, SICH ZU TRAINIEREN!
BEIM HEPHAISTOS! UNSERE ATHLETEN WERDEN DIESE BARBAREN LEICHT BESIEGEN... ALLZU LEICHT!
...SONNEN-SCHEIN HEREIN!

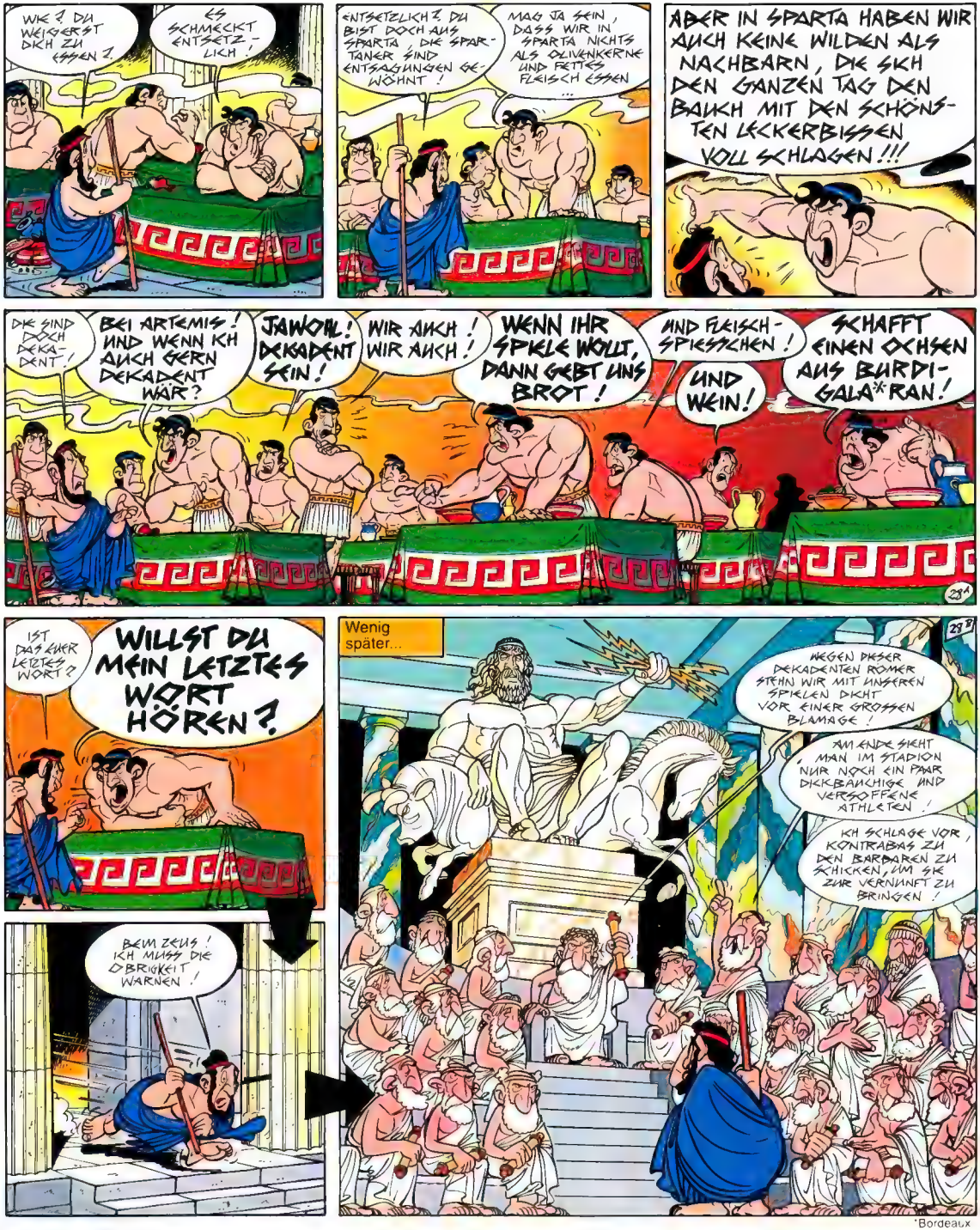



SCHAU NUR! SIE FEIERN GELAGE!
WÄHREND UNSERE TUGENDHAFTEN MEISTER SICH VON FEIGEN UND OLIVEN ERNÄHREN!

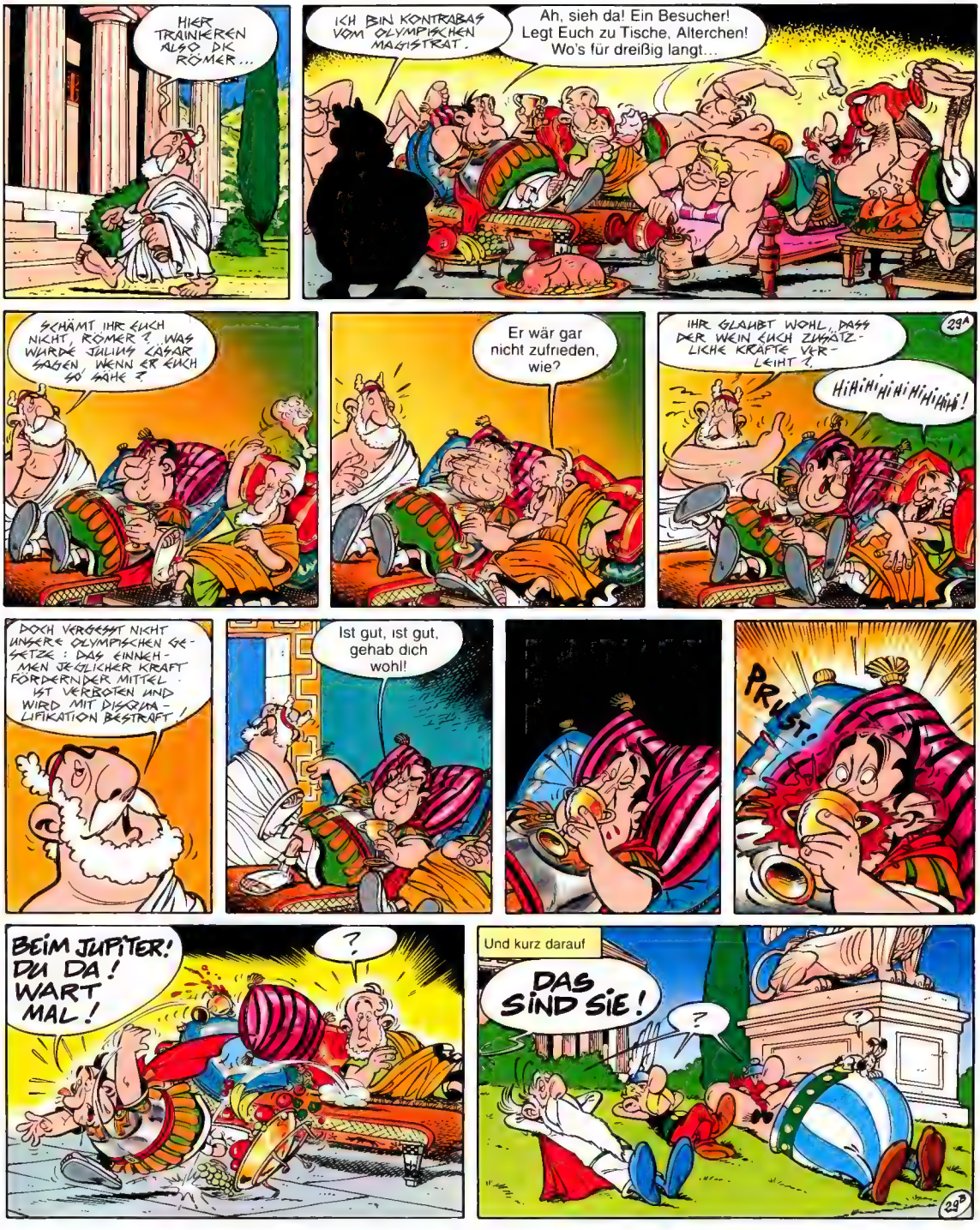

... VON ROHEM FLEISCH UND WASSER!


Doch diese merkwürdige Nachbarschaft
SCHNUPPER, SCHNUPPER!

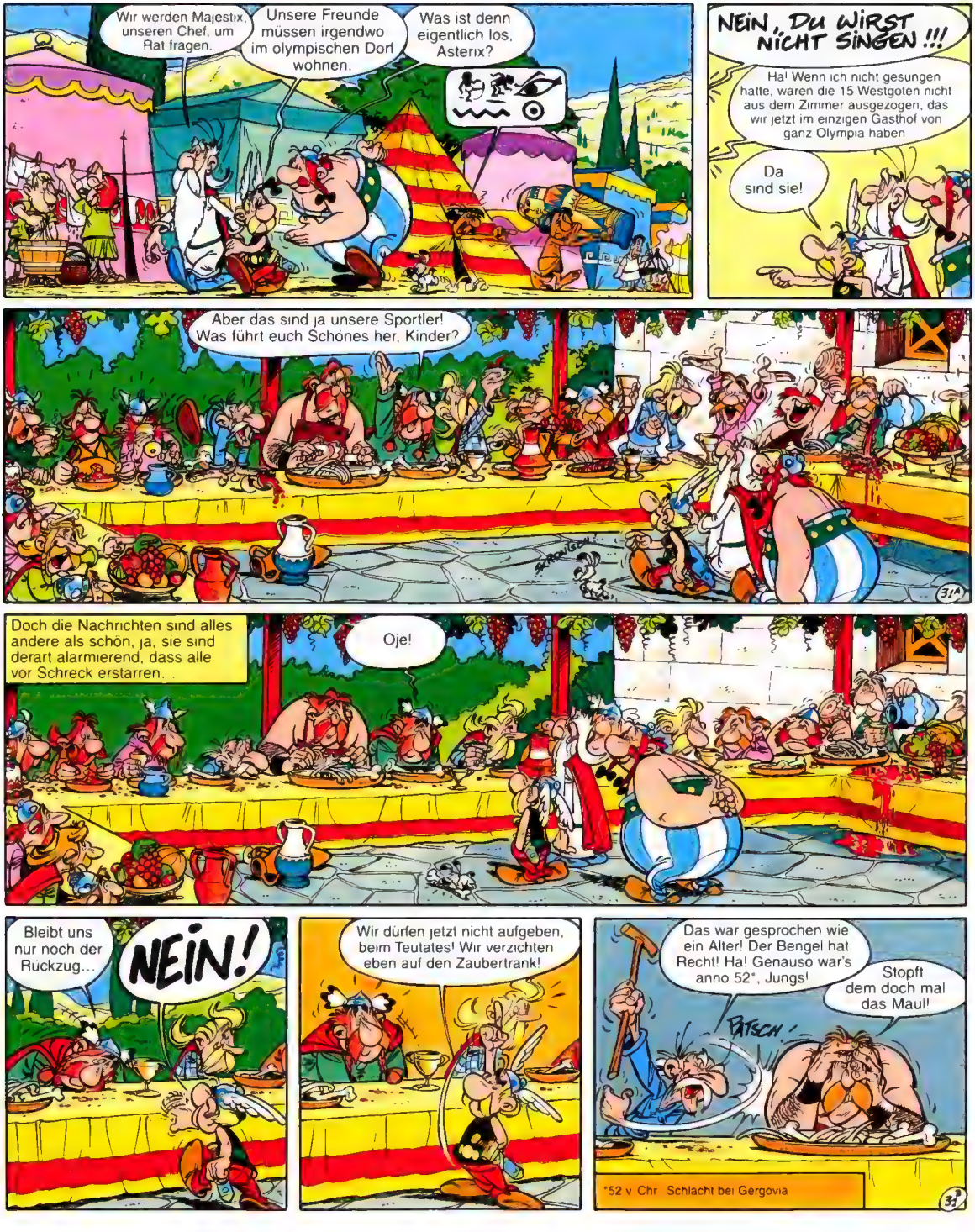
...führt schließlich im olympischen Dorf zu bedauerlichen Zwischenfällen...
ICH WEIGERE MICH, DAS ZU ESSEN!


WIE ? DU WEIGERST DICH ZU ESSEN ?
ES SCHMECKT ENTSETZLICH .
ENTSETZLICH ? DU BIST DOCH AUS SPARTA , DIE SPARTANER SIND ENTSAGUNGEN GEWÖHNT !
MAG JA SEIN , DASS WIR IN SPARTA NICHTS ALS OLIVENKERNE UND FETTES FLEISCH ESSEN ...
ABER IN SPARTA HABEN WIR AUCH KEINE WILDEN ALS NACHBARN , DIE SICH DEN GANZEN TAG DEN BAUCH MIT DEN SCHÖNSTEN LECKERBISSEN VOLL SCHLAGEN !!!
DIE SIND DOCH DEKADENT !
BEI ARTEMIS ! UND WENN ICH AUCH GERN DEKADENT WÄR ?
JAWOHL ! DEKADENT SEIN !
WIR AUCH ! WIR AUCH !
WENN IHR SPIELE WOLLT , DANN GEBT UNS BROT !
UND FLEISCH-SPIESSCHEN !
UND WEIN !
SCHAFFT EINEN OCHSEN AUS BURDIGALA* RAN !
29A
IST DAS EUER LETZTES WORT ?
WILLST DU MEIN LETZTES WORT HÖREN ?
BEIM ZEUS ! ICH MUSS DIE OBRIGKEIT WARNEN !
Wenig später...
29B
WEGEN DIESER DEKADENTEN RÖMER STEHN WIR MIT UNSEREN SPIELEN DICHT VOR EINER GROSSEN BLAMAGE !
AM ENDE SIEHT MAN IM STADION NUR NOCH EIN PAAR DICKBAUCHIGE UND VERSOFFENE ATHLETEN .
ICH SCHLAGE VOR , KONTRABAS ZU DEN BARBAREN ZU SCHICKEN , UM SIE ZUR VERNUNFT ZU BRINGEN .

*Bordeaux


HIER TRAINIEREN ALSO DIE RÖMER...
ICH BIN KONTRABAS VOM OLYMPISCHEN MAGISTRAT.
Ah, sieh da! Ein Besucher! Legt Euch zu Tische, Alterchen! Wo's für dreißig langt...
SCHÄMT IHR EUCH NICHT, RÖMER? WAS WÜRDE JULIUS CÄSAR SAGEN, WENN ER EUCH SO SÄHE?
Er wär gar nicht zufrieden, wie?
IHR GLAUBT WOHL, DASS DER WEIN EUCH ZUSÄTZLICHE KRÄFTE VERLEIHT?
29A
HiHiHiHiHiHiHiHiHi!
DOCH VERGESST NICHT UNSERE OLYMPISCHEN GESETZE: DAS EINNEHMEN JEGLICHER KRAFT FÖRDERNDER MITTEL IST VERBOTEN UND WIRD MIT DISQUALIFIKATION BESTRAFT!
Ist gut, ist gut, gehab dich wohl!
PRUST!
BEIM JUPITER! DU DA! WART MAL!
?
Und kurz darauf
DAS SIND SIE!
?
?
29B

Die da!
STIMMT ES, DASS IHR EINEN ZAUBERTRANK BESITZT UND DASS IHR VORHABT, IHN VOR DEN SPIELEN EINZUNEHMEN!
Aber ja doch!
DAS IST STRENGSTENS VERBOTEN!
Strengstens?
STRENGSTENS!
Strengstens!
30
Unter diesen Umständen bitte ich dich, den heiligen Bezirk verlassen zu dürfen, damit wir uns mit unseren Freunden beraten können
GENEHMIGT!
HAHAHA! Die gute Nachricht muss ich gleich den andern sagen.
ALLE MANN AUFSTEHN! STILLGESTANDEN! AN DIE ARBEIT! SO WAS VON EINER BARBARENBANDE!!! MUSCULUS! HER ZU MIR! ABER DALLI!
Aber wir sind doch erst beim achten Gang ..
DANN WERD ICH DEINEN GANG MAL ETWAS BEFLÜGELN!
AH! DIE DISKUSWERFER FANGEN ENDLICH WIEDER AN ZU TRAINIEREN!
30


Wir werden Majestix, unseren Chef, um Rat fragen.
Unsere Freunde müssen irgendwo im olympischen Dorf wohnen.
Was ist denn eigentlich los, Asterix?
NEIN, DU WIRST NICHT SINGEN !!!
Ha! Wenn ich nicht gesungen hätte, wären die 15 Westgoten nicht aus dem Zimmer ausgezogen, das wir jetzt im einzigen Gasthof von ganz Olympia haben
Da sind sie!
Aber das sind ja unsere Sportler! Was führt euch Schönes her, Kinder?
31A
Doch die Nachrichten sind alles andere als schön, ja, sie sind derart alarmierend, dass alle vor Schreck erstarren.
Oje!
Bleibt uns nur noch der Rückzug...
NEIN!
Wir dürfen jetzt nicht aufgeben, beim Teutates! Wir verzichten eben auf den Zaubertrank!
Das war gesprochen wie ein Alter! Der Bengel hat Recht! Ha! Genauso war's anno 52*, Jungs!
Stopft dem doch mal das Maul!
PATSCH!
*52 v. Chr. Schlacht bei Gergovia
31

Obelix könnte allein daran teilnehmen…
Warum allein?
O nein! O nein! Das wär nicht fair!
Was wär nicht fair?
Er ist als kleiner Junge in den Topf mit Zaubertrank gefallen…
!?!
AUFHÖREN!
WEIL ICH ALS KLEINER JUNGE IN DEN TOPF MIT ZAUBERTRANK GEFALLEN BIN, HAB ICH NICHT DAS RECHT, AN DEN SPIELEN TEILZUNEHMEN?
ERRATEN!
GUT, DAS IST ALLES, WAS ICH WISSEN WOLLTE.
Ist doch wahr, mir erklärt nie einer was.
?!
Wir werden also Folgendes machen: Asterix' Meldung zu den Olympischen Spielen bleibt bestehen. Miraculix und Obelix betreuen ihn als Trainer .. und… mögen uns die Götter beistehn!
Keine Angst, Kinder! Wir feuern ihn so an, dass der Kleine nicht verlieren kann!
Stopft dem doch endlich mal das Maul!
Ein Ölzweig würde uns genügen… Du nimmst nur an den Wettläufen teil.
Schnell zurück in den heiligen Bezirk. Ich muss dringend trainieren.
Das ist aber komisch, dieses Anti-Topf-Gesetz!
32B

Ich dreh jetzt eine Runde auf der Piste. Sand mal meine Zeit!
Hm.. ganz gut, aber wird es genugen, um diese hypertrainierten Athleten zu besiegen?
Und wenn man etwas feineren Sand nehmen wurde?
Kommt, wir gehn schlafen. Morgen beginnen die Spiele Ich bin zuversichtlich!
Und wenn wir ihnen sagen, ich sei in eine Amphore gefallen anstatt in einen Topf?
334
In dieser Nacht traumen alle Athleten im heiligen Bezirk von Ruhm und Ehre...
II
I
I
II
Dann ist der große Tag da! Die Zuschauer kommen aus der ganzen bekannten Welt Zuschauer, wohlgemerkt, keine Zuschauerinnen, denn Frauen ist der Besuch der Olympischen Spiele verboten.
IHR WERDET SCHON NOCH SEHEN! EINES TAGES MACHEN DIE FRAUEN AUCH BEI DEN SPIELEN MIT! UND NICHT NUR ALS ZUSCHAUERINNEN!
JAWOHL! UND SIE WERDEN AUCH WAGEN LENKEN!
33

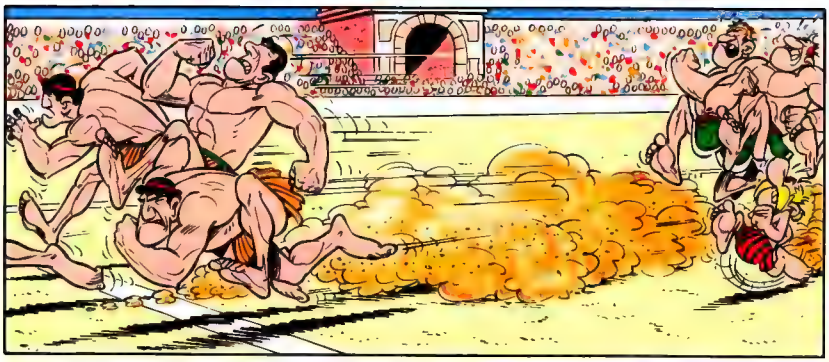
Ah! Da sind ja unsere Platze!
Also, wir verstehen uns: Ruhe, Zurückhaltung und Achtung vor dem Gegner! Wir wollen faire Zuschauer sein und nicht auffallen!
Schon gut!
GALLIEN VOR!
Nachdem die Wettkampfer auf dem Altar des Zeus Herkeios den olympischen Eid abgelegt haben
WIR SIND FREIE MENSCHEN VON REINER HELLENISCHER RASSE, HABEN NIEMALS VERBRECHEN NOCH GOTTESLÄSTERUNGEN BEGANGEN. WIR GELOBEN DIE FÜR DIE SPIELE GELTENDEN REGELN REDLICH EINZUHALTEN...
marschieren die Athleten in das Stadion ein Angefuhrt wird der Zug von den Teilnehmern aus den Thermopylen dann folgen die siegessicheren Samothraker, die aus Milo sind auch da
THERMOPYLEN
...die aus Kythéra sind soeben gelandet, die aus Marathon treffen im Laufschritt ein; die aus Mazedonien sind ein gemischter Haufen, die Spartaner laufen barfuß...
SPARTA
Rhodos hat nur einen einzigen Vertreter entsandt, einen Koloss...
RHODOS
HUHU! BRÜDERCHEN! HUHU!
Ruhe! Immer sportlich fair bleiben!
vom Einzug der römischen Delegation nimmt kein Mensch Notiz, nur ein einziger ihrer Vertreter fällt auf
GALLIEN! GALLIEN! GALLIEN!
ASTERIX! ASTERIX!
HURRA!
GALLIEN

Griechische und römische Athleten begeben sich zum ersten Lauf über 20 Stadien des Doppelstadions an den Start...

Als Startzeichen ruft einer der Offiziellen den Namen des Sohns von Gott Hermes aus.
PAN!

GALLIEN! GALLIEN! GALLIEN!
ASTERIX! ASTERIX!

GAL...LIEN!
35

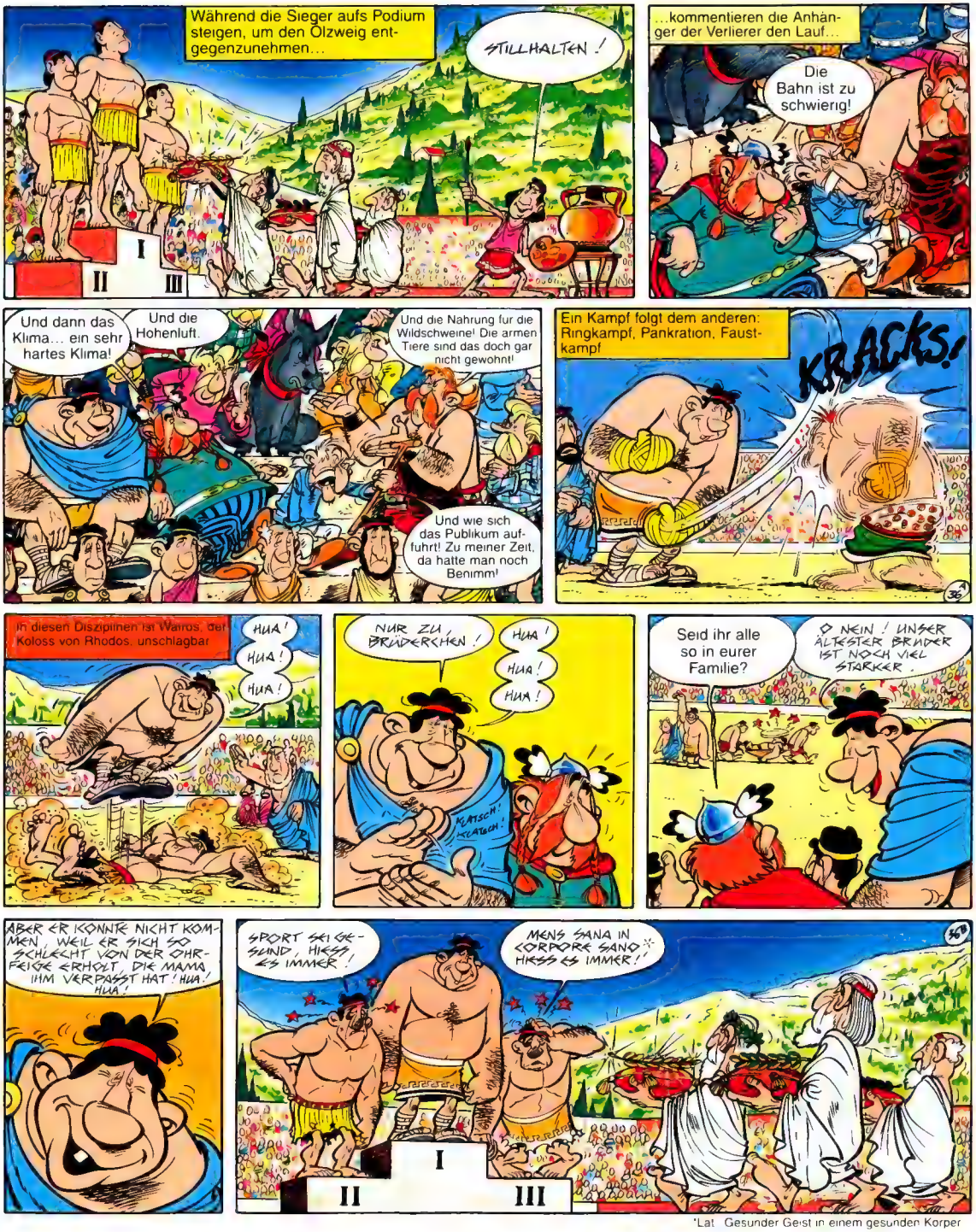


SPARTA!

Nicht schlecht, Asterix!
Die Spartaner sind gut und die Römer sind auch ganz schön in Form.
PFFF!

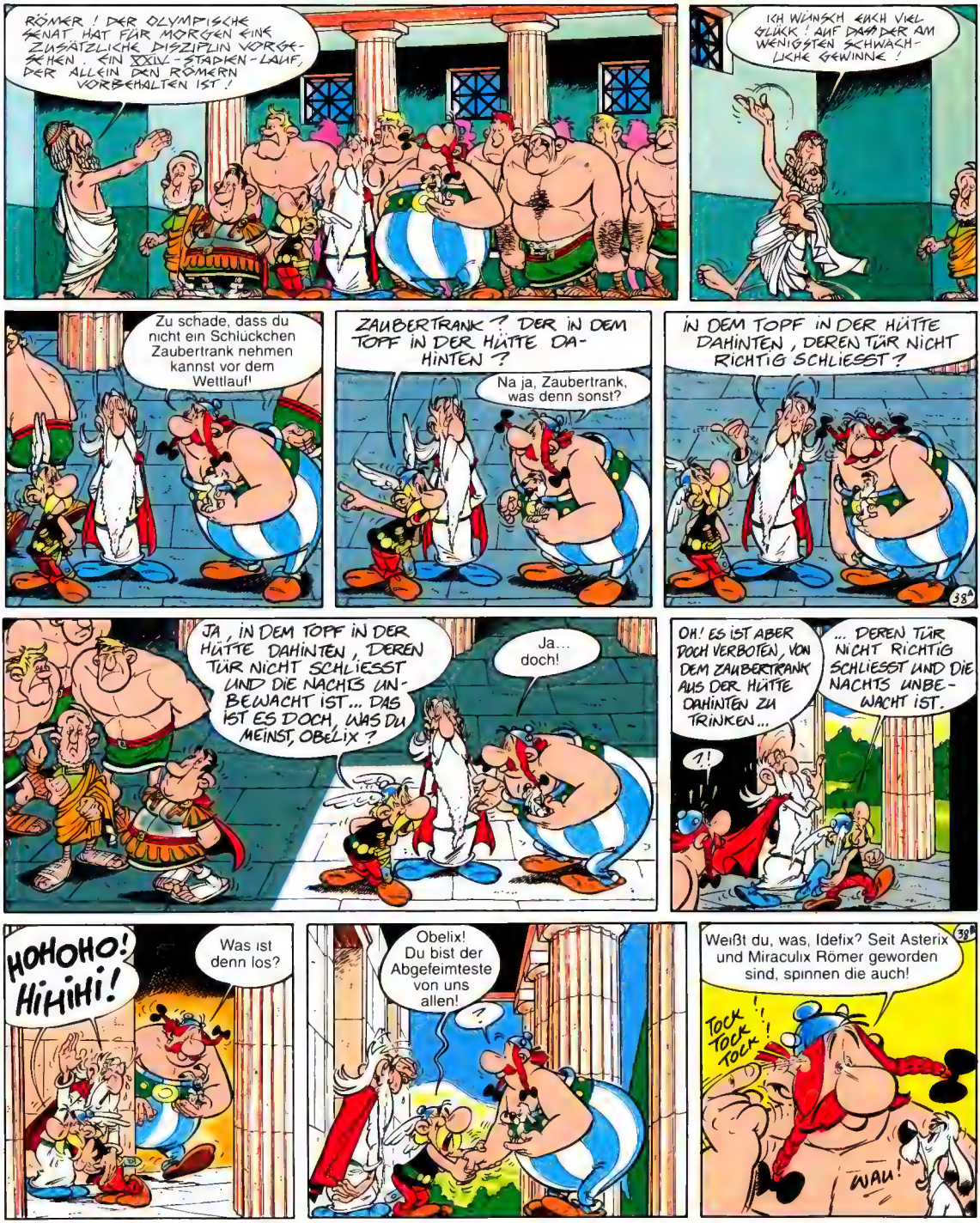
Wenn du deinen Trank nicht in einem Topf brauen würdest, hätt ich bei dem Rennen mitmachen können... ach, wenn du doch einen Eimer genommen hättest!

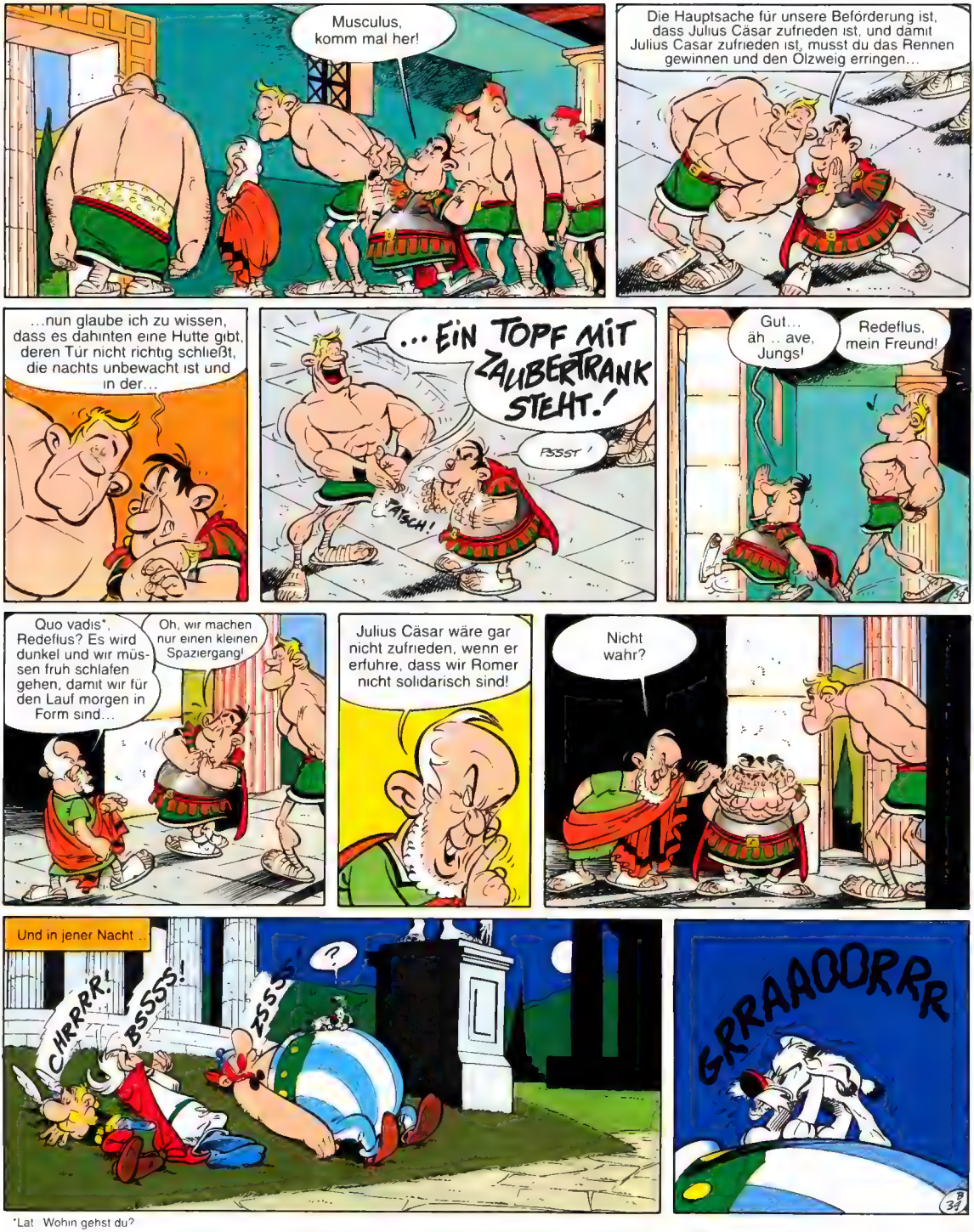
Es muss ja nicht gleich alles im Eimer sein, Obelix!*
35
*Das ist der Ursprung eines trivialen Ausdrucks, der seinen Weg von Olympia bis zu uns gefunden hat



*Lat. Gesunder Geist in einem gesunden Körper

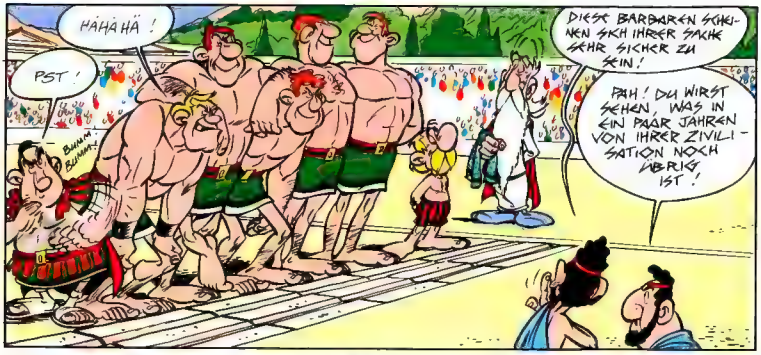
*Griech.: Ich hab's gefunden!


RÖMER! DER OLYMPISCHE SENAT HAT FÜR MORGEN EINE ZUSÄTZLICHE DISZIPLIN VORGESEHEN. EIN XXIV-STADIEN-LAUF, DER ALLEIN DEN RÖMERN VORBEHALTEN IST!
ICH WÜNSCH EUCH VIEL GLÜCK! AUF DASS DER AM WENIGSTEN SCHWACHE GEWINNE!
Zu schade, dass du nicht ein Schluckchen Zaubertrank nehmen kannst vor dem Wettlauf!
ZAUBERTRANK? DER IN DEM TOPF IN DER HÜTTE DAHINTEN?
Na ja, Zaubertrank, was denn sonst?
IN DEM TOPF IN DER HÜTTE DAHINTEN, DEREN TÜR NICHT RICHTIG SCHLIESST?
38
JA, IN DEM TOPF IN DER HÜTTE DAHINTEN, DEREN TÜR NICHT SCHLIESST UND DIE NACHTS UNBEWACHT IST... DAS IST ES DOCH, WAS DU MEINST, OBELIX?
Ja... doch!
OH! ES IST ABER DOCH VERBOTEN, VON DEM ZAUBERTRANK AUS DER HÜTTE DAHINTEN ZU TRINKEN...
... DEREN TÜR NICHT RICHTIG SCHLIESST UND DIE NACHTS UNBEWACHT IST.
?!
HOHOHO! HIHIHI!
Was ist denn los?
Obelix! Du bist der Abgefeimteste von uns allen!
?!
Weißt du, was, Idefix? Seit Asterix und Miraculix Römer geworden sind, spinnen die auch!
38
TOCK TOCK TOCK
WAU!



*Lat. Wohin gehst du?

GRAORRR!
He! Idefix hat mich geweckt. Dahinten bei der Hütte, deren Tür nicht richtig schließt, die nachts unbewacht ist und in der der Topf mit dem Zaubertrank steht, treibt sich ein Haufen Leute herum...
Na, ist mein Idefix nicht ein sagenhafter Wachhund?
Schon, sag deinem Wachhund, er soll wieder einschlafen, und kümmer dich nicht weiter drum
Aber vielleicht wollen sie den Topf klauen?
Bei den Hellenen ist das Topfklauen erlaubt.
?!
Verstehst du die Topfgesetze dieses Landes?
Die spinnen, die Hellenen!
KIKERIKOS!
Der Tag des 24-Stadien-Wettlaufs ist da. 24 Stadien sind so viel wie 4.614 Meter und 48 Zentimeter oder wie man heutzutage einfacher sagen würde: 14.400 Schuhlangen Größe 46.
WETTLÄUFER AN DEN START!


HÄHÄHÄ!
PST!
BUMM BUMM!
DIESE BARBAREN SCHEINEN SICH IHRER SACHE SEHR SICHER ZU SEIN!
PAH! DU WIRST SEHEN, WAS IN EIN PAAR JAHREN VON IHRER ZIVILISATION NOCH ÜBRIG IST!

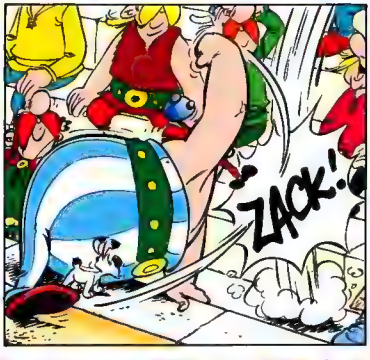
O Druide! Ich hatte plötzlich die Idee, mal einen Blick in die Hütte dahinten zu werfen, in der...
Ja, ja, ich weiß!

Ja, aber der Topf ist leer!
OBELIX! DAS IST JETZT NICHT DER RICHTIGE AUGENBLICK, UNS ZU STÖREN! GEH AUF DIE TRIBÜNE ZU DEN ANDEREN!

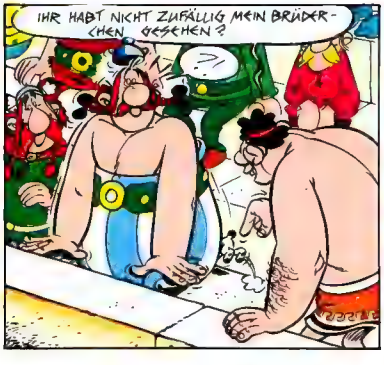
Oh, schon gut... ich hab verstanden. Komm, Idefix .. Dabei hatten die hier einen mit ein bisschen Grips dringend nötig!

NEIN, DA KANNST DU DICH NICHT HINSETZEN DEN PLATZ HAB ICH FÜR MEIN BRÜDERCHEN RESERVIERT!
?
41

DER PLATZ IST FREI! AUSSERDEM BIN ICH JETZT NICHT ZUM SCHERZEN AUFGELEGT!!
DA SETZT DU DICH NICHT HIN!!

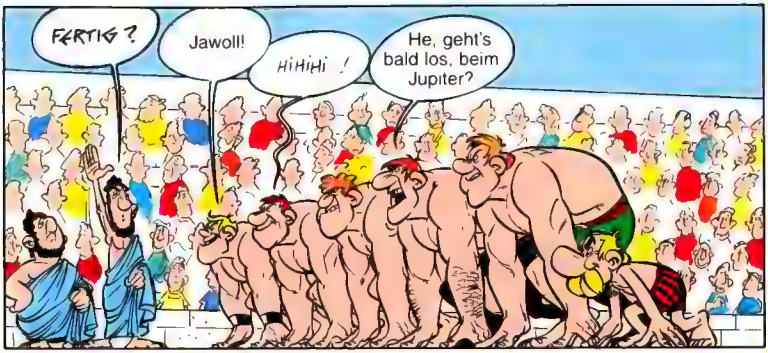

ZACK!

So was, beim Teutates!
?!


IHR HABT NICHT ZUFÄLLIG MEIN BRÜDERCHEN GESEHEN?
?!

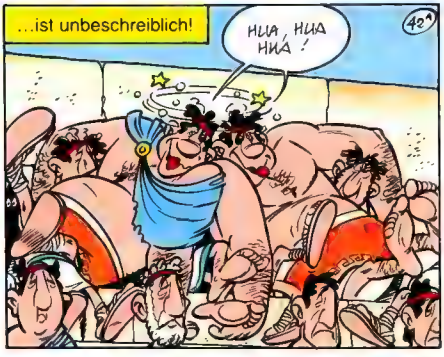
Sag mal, bist du schwer von Begriff?
?

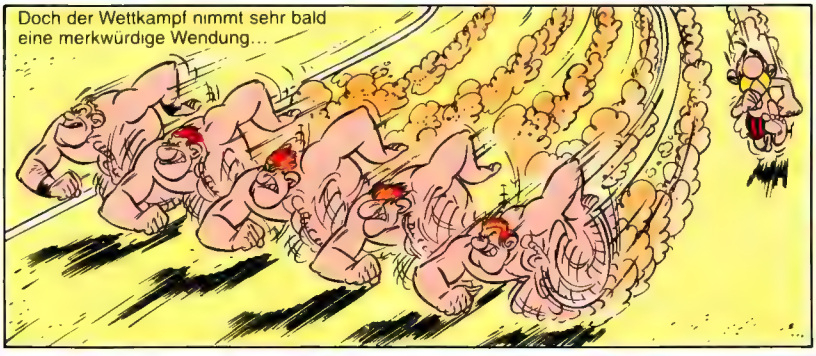
ZACK!
41


FERTIG ?
Jawoll!
HiHiHi !
He, geht's bald los, beim Jupiter?

PAN!
SIE SIND GE-STAR-TET!

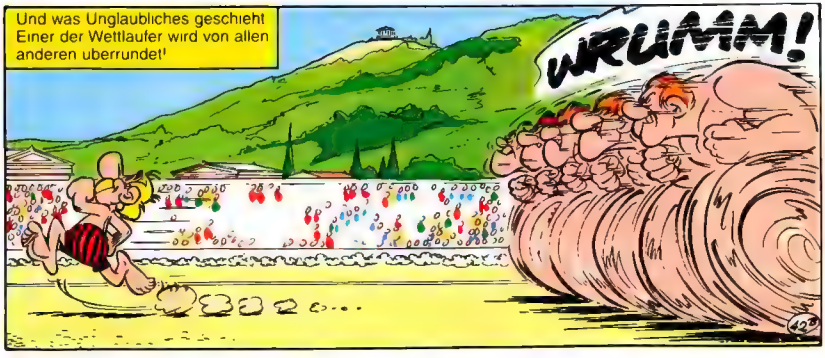
Die Begeisterung auf den Tribünen...
GALLIEN VOR!
ASTERIX! ASTERIX!
VORWÄRTS, KLEINER!
GRUNZ!
Wenn die wüssten! Aber auch mich hört ja keiner!

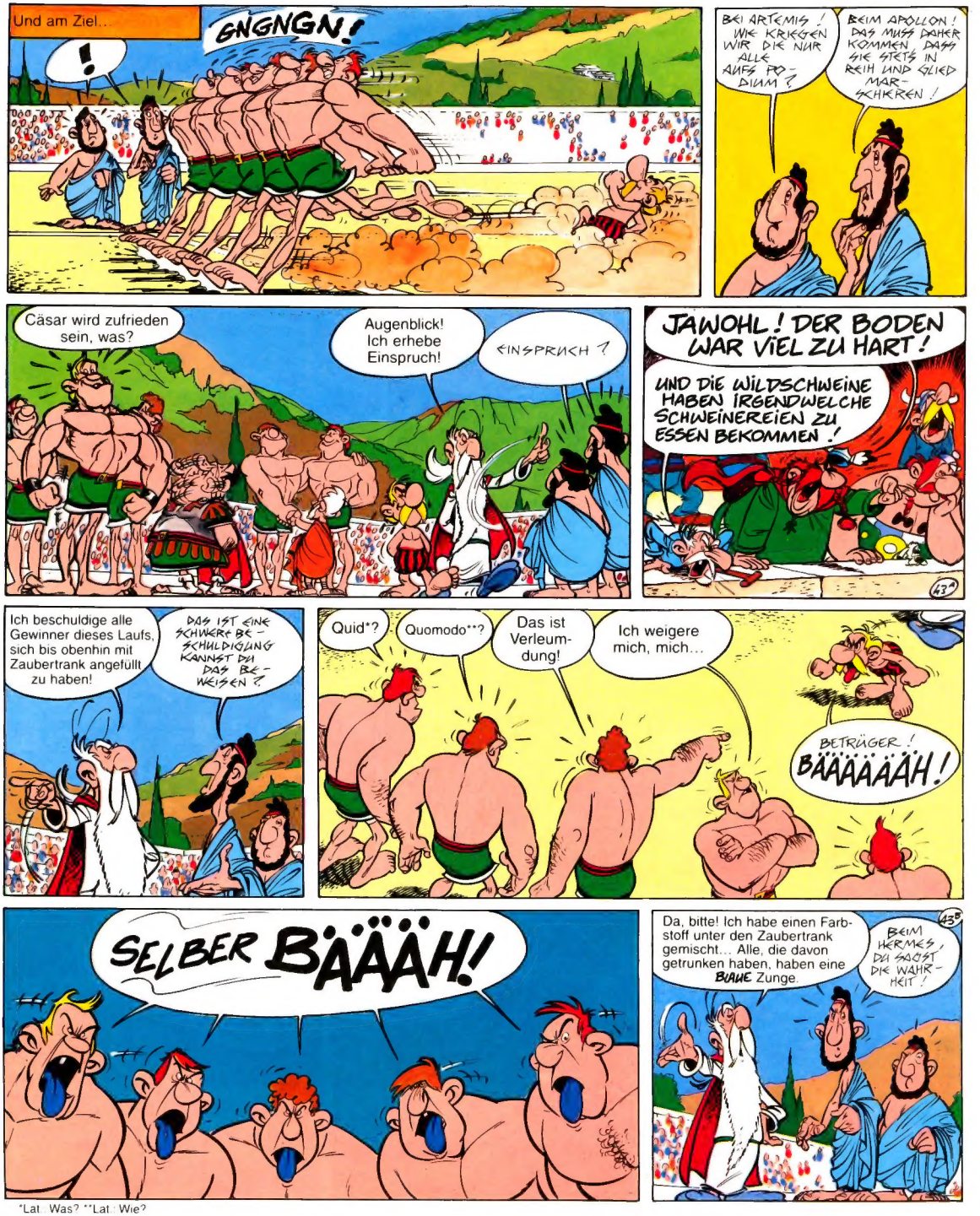

...ist unbeschreiblich!
HUA, HUA HUA!
42


Doch der Wettkampf nimmt sehr bald eine merkwürdige Wendung...

Der Boden ist ja auch viel zu hart!
Asterix muss ein Wildschwein gegessen haben, das was gegessen hat, was.

Hier steht die ganze Welt Kopf!


Und was Unglaubliches geschieht! Einer der Wettläufer wird von allen anderen überrundet!
WRUMM!
42



*Lat.: Was? **Lat.: Wie?

Blei...bleibt unsre Zunge jetzt blau?
Ich wünsch mir nur, dass wir unsre Zungenfertigkeit nicht verlieren...
DER OLYMPISCHE SENAT WIRD ÜBER DIESE AUSSERGEWÖHNLICHE SITUATION BERATEN!
Tick!!
Tick!
Einige Augenblicke später...
ALLE TEILNEHMER, DIE VON DEM ZAUBERTRANK GETRUNKEN HABEN, WERDEN DISQUALIFIZIERT! ALLEINIGER SIEGER IST DAHER... ASTERIX!
ASTERIX! ER LEBE HOCH!
ICH HABE NIE AN DEM KLEINEN GEZWEIFELT! NIE!
VOR!
AL
I
III
Ja, was... Asterix hat gewonnen?
In gewissem Sinne ja, Obelix, in gewissem Sinne!
Darf ich?
GRUNZ!
Die Begeisterung des Publikums steigert sich bis zur Raserei, und mit diesem Bild vor Augen...
HUA, HUA, HUA!
...verlassen unsere Freunde das Land der Hellenen und treten eine ruhige Heimfahrt an...
BUMM!
BUMM BUMM!
Ja, imme' dieselbe Leie'!
...und finden wohl behalten in ihr kleines Dorf zurück, wo sie in sternklarer Nacht den olympischen Erfolg feiern, jenen Erfolg, der so wesentlich ist für das Prestige einer Nation.
Was mich erstaunt, ist dieses Anti-Topf-Gesetz, das...
Iss, Obelix!
Diese Griechinnen, mein Lieber, die reinsten Skulpturen...
Was hast du denn mit dem Ölzweig gemacht, Asterix?
Sag's den anderen nicht, aber ich hab ihn jemandem gegeben, der ihn nötiger brauchte als ich, beim Teutates!
Und einmal... ein einziges Mal war Cäsar zufrieden!
Legionär Musculus, ich ernenne dich zum Zenturio; Zenturio Redeflus, ich ernenne dich zum Tribun!
ENDE
-UDERZO- & -GOSCINNY-

© 2003 LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY-UDERZO

D € 4,50
A € 4,50 SFR 8.00

4 195525 104503 12

E, F, I € 5,90 BeNeLux € 5,10
P € 5,90 Cont.

Man muss einfach alle haben!

Überall wo es Zeitschriften gibt!